

# Tout le monde aura sa place Alle finden ihren Platz

22-23

**LE** scène nationale  
de forbach  
et de  
l'est mosellan

**CARREAU**



**Tout le monde aura sa place... à Forbach, à Sarrebruck, à Petite-Rosselle, à Hombourg-Haut... ou bien encore sur le parking du Carreau. Dans la salle des fêtes, au cinéma ou à la médiathèque... et même dans le bus pour rentrer à Metz. Tout le monde aura sa place dans le Carreau en travaux et plus encore dans Le Carreau tout nouveau tout beau!**

**Alle finden ihren Platz...in Forbach, in Saarbrücken, in Petite-Rosselle, in Hombourg-Haut... oder auch auf dem Parkplatz des Carreau. Im Festsaal, im Kino oder in der Mediathek...und sogar im Bus, um nach Metz zurückzukehren. Auch im Baustellencarreau findet ein jeder seinen Platz, und ist es dann bald nigelnagelneu, macht das Carreau uns alle froh!**

**22**

**23**

# ÉDITOS • VORWORTE

Après plus de trois années de restauration, le Théâtre de Forbach fraîchement rénové accueillera, avec une joie particulière et pour le plus grand plaisir des amoureux de la culture, une saison 22-23 du Carreau qui s'annonce riche en émotions. Depuis 1996, la Ville de Forbach a la chance de pouvoir héberger une des 77 scènes nationales décentralisées présentes au sein de l'hexagone. Symbole de l'excellence culturelle française, Le Carreau constitue un véritable atout en termes d'attractivité et permet, de surcroît, à la ville d'asseoir encore un peu plus son statut de polarité culturelle de l'Est mosellan et de l'espace transfrontalier.

Doté de son nouvel écrin, le Théâtre de Forbach va ainsi pouvoir, plus que jamais, faire rayonner une culture pluridisciplinaire et transfrontalière à l'image de notre territoire. Cette diversité, symbole de l'histoire et de l'identité de Forbach, est, à l'instar de la culture, une richesse à préserver mais surtout à promouvoir.

Vecteur d'ouverture d'esprit et de tolérance, la culture représente avant tout un formidable outil pour fédérer les populations. Une vision partagée par notre Scène nationale, qui, en collaborant dans le cadre de sa programmation avec les acteurs sociaux et culturels du bassin houiller, sait et saura être l'instigateur de liens privilégiés entre le nouveau théâtre de la ville et le public dans sa diversité. C'est en ce sens et dans cet esprit que, en symbiose avec la politique d'ouverture culturelle menée depuis presque deux ans par la municipalité, la programmation de cette saison 22-23 du Carreau a été construite. Avec le soutien des différentes collectivités, l'offre culturelle proposée aura ainsi pour objectif de s'adresser à chaque habitant de notre grand territoire. Pièces de théâtre, spectacles de danse, concerts, expositions, ateliers et performances artistiques diverses, autant de représentations qui feront de Forbach une véritable locomotive artistique mais surtout une porte d'accès au monde de la culture. Pour toutes ces raisons, je vous invite à venir nombreux assister à cette nouvelle programmation particulièrement attendue.

Belle saison culturelle à toutes et à tous.  
Fidèlement,

**Alexandre Cassaro**  
Maire de Forbach • Bürgermeister von Forbach  
Conseiller Régional du Grand Est • Abgeordneter im Conseil régional Grand Est

Nach mehr als drei Jahren Sanierung begrüßt das Theater Forbach mit besonderer Freude und zum größten Vergnügen der Kulturliebhaber zur Spielzeit 22-23, die verspricht, reich an Emotionen zu werden.

Seit 1996 hat die Stadt Forbach das Glück, eine der 77 dezentralen Scènes nationales des Landes zu beherbergen. Als Sinnbild für die Exzellenz der französischen Kultur ist das Carreau ein echter Pluspunkt hinsichtlich unserer Attraktivität und ermöglicht es zudem der Stadt, ihren Status als kulturellen Pol in der Ostmosel und im Grenzgebiet zu festigen.

In seinem neuen Gewand wird das Forbacher Theater mehr denn je eine multidisziplinäre und grenzüberschreitende Kultur glänzen lassen, die das Ebenbild unserer Region ist. Diese Vielschichtigkeit als Symbol der Geschichte und Identität von Forbach ist ein Reichtum, den es, genau wie die Kultur, zu schützen und vor allem zu fördern gilt.

Als Vektor eines offenen Geistes und der Toleranz stellt die Kultur vor allem ein hervorragendes Werkzeug dar, um die Bevölkerungsgruppen zusammenzubringen. Wir teilen diese Vision mit der Scène nationale, die, indem sie bei ihrer Programmgestaltung mit den sozialen und kulturellen Akteuren des Kohlereviere zusammenarbeitet, intensive Beziehungen zwischen dem neuen Theater der Stadt und dem Publikum in seiner ganzen Vielfalt anregen kann. In diesem Sinne und diesem Geiste, in Symbiose mit einer Politik der kulturellen Öffnung, die seit bald zwei Jahren von der Stadt gepflegt wird, ist das Programm der Spielzeit 22-23 des Carreau gestaltet. Mit der Unterstützung der territorialen Körperschaften richtet sich das Kulturangebot an jeden Bewohner unserer Großregion. Mit Theater- und Tanzstücken, Konzerten, Ausstellungen, Workshops und Performances verschiedener Kunstgattungen wird Forbach zu einer echten künstlerischen Lokomotive, aber vor allem zu einem Eingangstor in die Kulturwelt. Aus all diesen Gründen lade ich Sie ein, zahlreich diese mit Spannung erwartete Spielzeit zu besuchen.

Ihnen allen eine schöne Kulturspielzeit.  
Ihr getreuer

## Chanceux !

Oui, nous sommes chanceux de disposer de la seule Scène nationale de Moselle. Nous sommes chanceux de pouvoir assister à des spectacles de théâtre, de danse, de cirque et de musique, reflets de la création contemporaine et du spectacle vivant.

Nous sommes chanceux de ressentir à leur contact des émotions nouvelles, parfois surprenantes, inattendues même, qui nous font vivre plus fort.

Nous sommes chanceux de partager ces moments avec les spectateurs de Forbach, de l'Est mosellan, de Metz... et de Sarre.

Enfin, nous sommes chanceux de pouvoir bénéficier de tarifs permettant à TOUTES et TOUS d'avoir accès à ces créations.

Lieu de soutien et de diffusion du spectacle vivant, Le Carreau est d'ailleurs aussi un outil d'éducation et de démocratisation de la culture par son travail dans les écoles, les collèges et lycées.

Et pourtant, vous êtes encore trop nombreux à penser que les spectacles du Carreau sont élitistes, alors que, peut-être, en osant pousser la porte du théâtre, vous pourriez être conquis par la créativité des artistes et surpris de ressentir une vraie proximité avec leur proposition ?

Pour cette nouvelle saison, nous aurons le plaisir de nous rendre dans un théâtre entièrement rénové, financé par l'État, la Région Grand Est, le Département de la Moselle, le Fonds européen de développement régional, et bien sûr la Ville de Forbach.

Les pratiques artistiques transforment-elles le monde (sujet du baccalauréat session 2022) ? Nous pensons qu'elles ont du moins le pouvoir de nous transformer en nous permettant de ressentir et de nous exprimer : nous avons besoin de rire, pleurer, sourire, admirer, danser, vibrer, écouter des histoires, afin de changer le réel, se sentir reliés, et rêver, ENSEMBLE !

**Romain Kotik**  
Président • Präsident

## Glückspilze!

Ja, wir haben wirklich Glück, die einzige Scène nationale in der Moselle zu haben. Wir haben Glück, dass wir zu Theater-, Tanz-, Zirkusvorstellungen und Musik gehen können, zu Funken der zeitgenössischen Bühnenproduktion. Wir haben Glück, im Kontakt damit neue, manchmal überraschende, sogar unerwartete Emotionen zu spüren, die uns intensiver leben lassen. Wir haben Glück, diese Momente mit den Zuschauern aus Forbach, der Ostmosel, Metz und dem Saarland zu teilen.

Wir haben Glück, von Preisen zu profitieren, die es ALLEN erlauben, diese Produktionen sehen zu können.

Das Carreau ist als Aufführungsort und Förderer des Bühnenschaffens durch seine Arbeit in den Schulen auch ein pädagogisches Mittel zur Verbreitung von Kultur.

Und doch denken noch immer allzu viele, die Stücke im Carreau seien elitär, wo Sie sich doch, wenn Sie sich nur ins Theater hineinwagen würden, von der Kreativität der Künstler überzeugen lassen könnten, und überrascht wären, eine echte Nähe zu spüren? In dieser neuen Spielzeit haben wir dank der Finanzierung von Staat, der Region Grand Est, dem Département Moselle, dem europäischen Fonds für regionale Entwicklung und natürlich der Stadt Forbach das Vergnügen, in ein vollständig saniertes Theater zu gehen.

Verändert künstlerisches Schaffen die Welt (So lautete das Abiturthema 2022)?

Wir denken, dass es wenigstens die Macht hat, uns zu verändern, indem es uns erlaubt, zu empfinden und uns auszudrücken: wir müssen lachen, weinen, bewundern, tanzen, vibrieren, Geschichten hören können, um die Wirklichkeit zu verändern, um uns verbunden zu fühlen und ZUSAMMEN zu träumen!

## Maintenons le cap!

Preuve s'il en est de votre attachement à la Scène nationale, la saison dernière, nous vous avons retrouvé en nombre malgré la persistance de l'épidémie de Covid et des dispositions sanitaires contraignantes.

C'est donc avec enthousiasme que nous vous dévoilons dans cette brochure les spectacles pour la saison 22-23 – que nous espérons enfin plus sereine, avec toujours la même ambition d'ouverture à toutes les disciplines et esthétiques de la création contemporaine afin que chacun puisse notamment y trouver son compte... et tenter l'aventure d'horizons plus audacieux!

Notre credo reste le même: venez au théâtre! En solo, entre amis, en famille... Il y a forcément une proposition faite pour vous! En dehors de quelques têtes d'affiches ou de spectacles salués par la critique, il y a aussi plein de pépites – portées par de non moins talentueuses équipes artistiques – qui ne demandent qu'à être découvertes! Fréquenter un théâtre, c'est faire le pari d'aventures pleines de joies, d'émotions, d'étonnements... de déconvenues parfois aussi mais qui toutes viennent nourrir sans cesse et au fil des années notre imaginaire. Sortir du quotidien, arpenter des contrées inédites, telle est la force du spectacle vivant. À une époque malheureusement riche en drames et autres nouvelles peu réjouissantes, n'est-ce pas une chance que de facilement gagner des ailleurs artistiques qui parviennent à transfigurer le réel?

Nous sommes là pour faciliter votre voyage. À ce titre, n'oubliez pas de profiter de tous les outils d'accompagnement du spectateur qui permettent d'enrichir votre expérience: bords de scène, workshops, répétitions ouvertes, événements en écho à la programmation chez nos partenaires culturels à l'instar de la Médiathèque Roger Bichelberger ou du Cinéma Le Paris... Et si vous êtes disponibles en journée, n'hésitez pas à tenter nos nouveaux rendez-vous «Entre midi et musique» qui proposent des concerts gratuits pendant le déjeuner. Comme depuis plus de 25 ans, nous sommes prêts à maintenir le cap, toujours plus solides malgré les aléas – et quels aléas ces deux dernières années! – qui ont traversé l'histoire de la Scène nationale. Cette saison marque d'ailleurs une pierre non négligeable puisqu'elle s'ouvre au cœur d'un théâtre complètement rénové. Un lifting ardemment désiré qui nous permet d'espérer 25 années – au moins! – supplémentaires de belles rencontres artistiques en votre compagnie...

Grégory Cauvin  
Et l'équipe du • und das Team des Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

## Halten wir Kurs!

Wenn es einen Beweis Ihrer Treue für die Scène nationale brauchte, dann ist es der, dass wir Sie trotz der fortwährenden Covid-epidemie und der sanitären Massnahmen so zahlreich begrüßen durften.

Wir enthüllen Ihnen also voller Enthusiasmus dieses neue Programmheft für die Spielzeit 22-23, die hoffentlich entspannter wird, und haben weiterhin denselben Anspruch, für alle Disziplinen und Ästhetiken des zeitgenössischen Schaffens offen zu sein, damit jeder auf seine Kosten kommt... und sich zu kühneren Horizonten wagt!

Unser Credo bleibt dasselbe: kommen Sie ins Theater! Allein, mit Freunden, mit der Familie... Es gibt sicher ein Angebot für Sie! Neben einigen Höhepunkten und Stücken mit guten Kritiken, gibt es viele Perlen – die von ebenso talentierten Künstlern getragen werden –, die es zu entdecken gilt. Ins Theater gehen, heißt, sich auf Abenteuer voller Freude, Emotionen, Verwunderung einzulassen... manchmal auch auf Enttäuschungen, die aber ständig und im Laufe der Jahre unsere Phantasie bereichern. Aus dem Alltag ausbrechen, durch unerkundete Landschaften streichen, das ist die Stärke der Bühne. In einer Zeit, die leider voller Dramen und anderer unerfreulicher Nachrichten ist, ist es da nicht ein Glück, an Orte der Kunst zu gelangen, die die Realität verändern?

Wir sind dazu da, diese Reise zu vereinfachen. Vergessen Sie deshalb nicht, alles, was wir für unsere Zuschauer zur Verfügung stellen, um diese Erfahrung zu vertiefen, auch zu nutzen: Publikumsgespräche, Workshops, öffentliche Proben, Veranstaltungen mit Bezug auf unser Programm bei unseren Kulturpartnern, der Mediathek Roger Bichelberger und dem Kino Le Paris..., oder „Zwischen Mittag und Musik“, die zu Mittagskonzerten bei freiem Eintritt einladen. Wie schon seit 25 Jahren sind wir bereit, Kurs zu halten, und das immer stabiler trotz aller Widrigkeiten – und was für welche in den letzten beiden Jahren! –, die die Geschichte der Scène nationale gequert haben. Diese Spielzeit ist übrigens ein nicht zu unterschätzender Meilenstein, denn sie wird in einem vollständig renovierten Theater eröffnet. Ein heiß ersehntes Lifting, das uns für weitere 25 Jahre Begegnungen mit der Kunst in Ihrer Begleitung hoffen lässt – mindestens!

## SOMMAIRE • INHALT

1/10	One Shot	Ousmane Sy	DANSE • TANZ	p. 6
1/10	No-Mad(e)	Marino Vanna	DANSE • TANZ	p. 6
1/10	Dj Set	Sam One DJ	MUSIQUE • MUSIK	p. 6
15/10	La Clameur des lucioles	Joël Bastard / Sandrine Bonnaire Erik Truffaz	LECTURE MUSICALE MUSIKALISCHE LESUNG	p. 8
1/11	T.M.	Cie Ontroerend Goed	THÉÂTRE EN LIGNE ONLINE-THEATER	p. 10
7 → 13/11	Festival LOOSTIK #10			p. 12
16/11	Parloir	Delphine Hecquet	THÉÂTRE • THEATER	p. 16
25/11	NARR : pour entrer dans la nuit	Vidal Bini / Cie KHZ	DANSE / SPECTACLE PARTICIPATIF TANZ / MITMACHAUFFÜHRUNG	p. 18
30/11+1/12	Les Possédés d'Ilfurth	Munstrum Théâtre	THÉÂTRE • THEATER	p. 20
7/12	Alex Lutz	Alex Lutz	HUMOUR • HUMOR	p. 22
13/12	Tragédie, new edit	Olivier Dubois	DANSE • TANZ	p. 24
13/01	Corps extrêmes	Rachid Ouramdane	CIRQUE ET DANSE ZIRKUS UND TANZ	p. 26
24/01	Illusions perdues	Balzac / Pauline Bayle	THÉÂTRE • THEATER	p. 28
2/02	Demain, c'est loin !	(LA)Horde / Lucy Guerin Josette Balz / Groupe Grenade	DANSE • TANZ	p. 30
7/02	Bouger les lignes	Bérangère Vantusso Cie de l'Oiseau-Mouche	THÉÂTRE • THEATER	p. 32
28/02	Giselle...	François Gremaud	THÉÂTRE ET DANSE THEATER UND TANZ	p. 34
10/03	Rendezvous with Marlene	Ute Lemper	RÉCITAL • REZITAL	p. 36
16/03	Incandescences	Ahmed Madani	THÉÂTRE • THEATER	p. 38
22/03	Soul Chain	tanzmainz / Sharon Eyal	DANSE • TANZ	p. 40
30/03	Wie später ihre Kinder (Leurs enfants après eux)	Nicolas Mathieu / Leyla-Claire Rabih	THÉÂTRE • THEATER	p. 42
5/04	Pourtant chacun tue ce qu'il aime	Camille Mutel / Cie Li(luo)	DANSE • TANZ	p. 44
13/04	Surexpositions (Patrick Dewaere)	Marion Aubert / Cie Le Souffleur de Verre	THÉÂTRE • THEATER	p. 46
4/05	Inops	Clément Dazin / La Main de l'Homme	CIRQUE • ZIRKUS	p. 48
14/05	C'est par-tea ! #2	Musiciens de l'Orchestre national de Metz Grand Est	THÉ DANSANT TANZNACHMITTAG	p. 50
23/05	Petite balade aux enfers	Studio de l'Opéra national du Rhin Valérie Lesort	OPÉRA ET MARIONNETTES OPER UND MARIONNETTEN	p. 52
30+31/05	Dialaw Project	Mikaël Serre / Le Fluide Ensemble	THÉÂTRE • THEATER	p. 54
1+2/06	Pour sortir au jour	Olivier Dubois	DANSE • TANZ	p. 56
Juin • Juni	Filmer leur paysage	Leyla-Claire Rabih & Jean-Christophe Lanquetin	VIDÉO • VIDEO	p. 58
24/11	Entre midi et musique	Étienne Gruel	MUSIQUE • MUSIK	p. 60
4/04	Zwischen Mittag und Musik	Romain Muller	MUSIQUE • MUSIK	p. 60
17/09	Sortie de Résidence • Öffentliche Probe	Jeux de société Ezio Schiavulli / Cie Ez3, Ezio Schiavulli	DANSE • TANZ	p. 61

SANS PAROLES

OHNE WORTE

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE



# ONE SHOT

Ousmane Sy

OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

1/10 sam•sa

20:00

+ 8 ans • Jahre

60 min

France • Frankreich

Chorégraphie • Choreografie Ousmane Sy  
Avec • Mit Allauéné Blegbo, Cynthia Casimir, Nadia Gabrieli Kalati, Odile Lacides, Anaïs Mpanda, Sam One DJ et 3 guests variables und 3 wechselnde Gäste  
Création lumières • Lichtgestaltung Xavier Lescat  
Son et arrangements • Ton und Arrangements Adrien Kanter  
Costumes • Kostüme Laure Maheo  
Regards complices • Künstlerische Beratung Kenny Cammarota, Valentina Dragotta, Audrey Minko

Commande et production • Produktion Théâtre de Suresnes Jean Vilar, Festival Suresnes cités danse 2021 / Production déléguée • Ausführende Produktion Collectif FAIR-E – CCN de Rennes et de Bretagne / Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von Cités danse connexions et Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines, Fondation de France, La Villette 2020 / Résidence • Künstlerresidenz Théâtre de Suresnes Jean Vilar, CCN de Rennes et de Bretagne  
Photo • Foto Timothée Lejoivet

Offert aux abonnés 22/23  
Frei für Abonnenten 22/23

### AUTRES RENDEZ-VOUS WEITERE VERANSTALTUNGEN

No-Mad(e)  
Marino Vanna  
danse hors les murs  
Tanz außer Haus

DJ set  
Sam One DJ  
musique • Musik

Le programme complet de cette journée sera bientôt disponible! • Ein komplettes Festprogramm der Eröffnung wird in Kürze verfügbar sein!

## DANSE • TANZ

### Girl power

Les hip-hopeuses virtuoses de *Queen Blood* sont de retour dans l'ultime opus du regretté Ousmane Sy. Créée en pleine pandémie, cette pièce raconte le bonheur simple de danser au moment même où nous étions empêchés de le faire. Au son de la musique *live* de Sam One DJ, mêlant *house* et *afrobeat*, huit danseuses alternent ensembles à l'unisson réglés aux cordeaux et solos inspirés, permettant de mettre en avant les spécialités artistiques de chacune d'entre elles. Assumant les styles et les influences multiples, tels que le flamenco, le *break*, la *house* ou la danse africaine, le chorégraphe ne cherche rien d'autre qu'à livrer une œuvre grave mais combative qui se veut obstinément résiliente face à l'adversité. Un « shot » salubre d'énergie pour commencer la saison... sur le bon pied!

### Girl power

Die virtuosen Hip-Hopperinnen von *Queen Blood* kommen mit dem letzten Opus des verstorbenen Ousmane Sy zurück. Das Stück entstand mitten in der Pandemie und erzählt von der einfachen Freude zu tanzen, wenn wir gerade daran gehindert werden. Zur Livemusik von DJ Sam One, der *House* und *Afrobeats* mixt, wechseln acht Tänzerinnen zwischen haargenau durchsynchronisierten Elementen und inspirierten Soli, die das spezielle Können einer jeden von ihnen in den Vordergrund rücken. Der Choreograph lässt sich auf die verschiedenen Stile und Einflüsse, wie Flamenco, *Break*, *House* oder afrikanischen Tanz ein, und versucht nichts anderes, als ein zwar ernstes, kämpferisches Werk zu schaffen, das sich resolut gegen alle Widrigkeiten zur Wehr setzt. Ein willkommener Energiestoß, um in die Spielzeit zu starten... mit dem richtigen Fuß!

# LA CLAMEUR DES LUCIOLES

Joël Bastard  
Sandrine Bonnaire  
Erik Truffaz

Centre de Congrès  
du Burghof  
Forbach

15/10 sam•sa  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Texte • Text Joël Bastard  
Voix • Stimme Sandrine Bonnaire  
Trompette, piano • Trompete,  
Klavier Erik Truffaz

Production • Produktion Anteprema  
Photo • Foto Alexandre Baillo

## LECTURE MUSICALE • MUSIKALISCHE LESUNG

### Flâneries urbaines...

Sans décor ni artifice, seules la musique du trompettiste Erik Truffaz et la voix de la comédienne Sandrine Bonnaire nous invitent à l'écoute et à la rêverie. Tels deux complices dans un *road-movie*, ils nous font entendre *La Clameur des lucioles* de Joël Bastard. Ni roman, ni récit linéaire, ce texte fragmenté en courtes scènes, raconte les déambulations très personnelles d'un écrivain poète dans les rues de Montréal. Sur scène, les artistes en proposent une lecture musicale capable de faire vibrer les mots sans les étouffer, et d'imaginer des contrepoints sonores permettant la digression plutôt que l'illustration.

### Städtisches Flanieren...

Ohne jedes Dekor und Schnickschnack laden uns die Musik des Trompeters Erik Truffaz und die Stimme der Schauspielerin Sandrine Bonnaire zum Hören und Träumen ein. Wie zwei Komplizen in einem Roadmovie bringen sie uns *La Clameur des lucioles* (*Das Lärmen der Glühwürmchen*) von Joël Bastard zu Gehör. Dieser fragmentarische Text aus kurzen Szenen, der weder Roman noch lineare Erzählung sein will, erzählt von den sehr persönlichen Schlendereien eines Dichter-Schriftstellers in den Straßen Montreals. Auf der Bühne zeigen die beiden Künstler eine musikalische Lektüre, die in der Lage ist, die Worte zum Klingen zu bringen, ohne sie zu ersticken, und sich klangliche Kontrapunkte vorzustellen, die eher ein paar Abwege erlauben, als Illustrationen zu sein.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



do you like movies?

## Sur internet Im Internet

1/11 mar•di

Sur réservation d'un créneau  
entre 15:00 et 21:45

Auf Reservierung für einen  
Zeitslot zwischen 15:00  
und 21:45 Uhr

+ 14 ans • Jahre

30 min

Avec ordinateur, webcam, micro  
et écouteurs + connexion internet • Mit einem  
Computer, Kamera, Mikrophon und Kopfhörern +  
Internetverbindung

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Belgique • Belgien

Mise en scène • Regie Alexander Devriendt  
Texte • Text Alexander Devriendt, Angelo Tijssens,  
Aurélie Lannoy, Karolien De Bleser, Samir Veen  
Scénographie/Design • Bühnenbild/Design  
David Williamson, Nick Mattan  
Costumes • Kostüme Nick Mattan  
Vidéo • Video Angelo Tijssens, David Williamson,  
Pepijn Mesure  
Logiciel informatique créé par Upian sur la plateforme  
Ohay • Von Upian auf der Plattform Ohay erstellte  
Software Adélaïde Desnoë, Gregory Trowbridge, Sébas-  
tien Brothier, Viktor Brothier  
Son • Ton Senjan Jansen  
Soutien technique • Technische Unterstützung  
Pepijn Mesure, Sarah Feyen  
Photographie • Fotografie Guinness Frateur  
Jeu • Spiel Adrien Drumel, Adrien Letartre, Aurélie  
Alessandrini, Aurélie Lannoy, Aurélie Reinhorn,  
Baptiste Sorrin, Cédric Coomans, Charlotte Brihier,  
Charlotte De Bruyne, Delphine Mertens, Émilie Bisetti,  
Esther Gouarné, Florian Pautasso, Gaia Singer, Gaie  
Aizée, Gilles Van Hecke, Hervé Guerrisi, Julia Ghysels,  
Karolien De Bleser, Léone François, Lisa Spurio, Louise  
Pascal, Marie Diaby, Mélissa Diarra, Nina Blanc, Olivia  
Harkay, Olivia Stainier, Réal Siellez, Sandrine Desmet,  
Stéphanie Goemaere, Thomas Gourdy, Thomas Groulade  
Jeu (partie vidéo) • Spiel (Videoteil) Goua Robert  
Grovogui, Ikram Alouad, Ingeborg Sergeant, Karolien  
De Bleser, Mathis Schellekens, Zach Hatch, Zoe Chan  
Production/Planning • Produktion/Planung  
Charlotte Nyota Bischof, David Bauwens,  
Marie Peeters  
Conseiller spécial • Sonderberater  
Caspar Sonnen, Toby Coffey

Production • Produktion Ontroerend Goed / Coproduction  
Koproduktion Almeida Theatre, ART HAPPENS, Cambridge  
Junction, Chicago Shakespeare Theater, Esplanade –  
Theatres on the Bay, Espoon Kaupunginteatteri, Feodor  
Elutine Impresario Moscow, Festival Internacional de  
Artes Cénicas Porto Alegre em Cena, Festival Mythos,  
Kunstencentrum Vooruit, Le Carreau – Scène nationale de  
Forbach et de l'Est mosellan, L'Estive – Scène nationale de  
Foix et l'Ariège, Marche Teatro/Inteatro Festival, Perpodium,  
RELOCATION/ by Wildtopia, Richard Jordan Productions,  
Staatstheater Mainz, Teatro do Bairro Alto, Theatre Royal  
Plymouth, Vlaams Cultuurhuis de Brakke Grond / Co-com-  
missionné par • Mitbeauftragt von IDFA DocLab, National  
Theatre Immersive Storytelling Studio / Remerciement  
particulier à • Besonderer Dank an Zwart op Wit  
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von Gouverne-  
ment Flamand, Ville de Gand. Cette production a été réalisée  
avec l'aide de la mesure Tax Shelter du Gouvernement  
Fédéral Belge via Cronos Invest. • Diese Produktion wurde  
mit der Hilfe der Tax Shelter-Maßnahme der belgischen  
Bundesregierung über Cronos Invest durchgeführt.  
Photo • Foto Guinness Frateur

POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Bord de scène virtuel  
Online-Publikumsgespräch – 2/11 – 19:00  
Voir p.66 • siehe S.66

# T.M.

Cie Ontroerend Goed

## THÉÂTRE EN LIGNE • ONLINE-THEATER

Ce spectacle dont vous êtes le héros

Serez-vous accepté au sein de l'organisation secrète T.M. ?  
Pour le savoir, rien de plus simple : accepter un tête-à-tête virtuel  
avec un de ses membres et répondre à une série de questions  
aussi énigmatiques qu'essentielle. La compagnie belge  
Ontroerend Goed est habituée des spectacles iconoclastes. Avec  
leur nouvelle création, pas besoin de sortir la tenue de soirée :  
vous pouvez rester chez vous. La fiction se déroule sur votre  
écran d'ordinateur. Mais, contrairement à d'autres propositions  
de même nature, chaque « spectateur » est très actif. Et notre  
« solitude » n'est qu'apparente...

Dies Stück, in dem Sie die Hauptperson sind

Würde die Geheimorganisation T.M. Sie aufnehmen? Nichts  
einfacher, als das herauszufinden: stimmen Sie einem  
virtuellen Vier-Augen-Gespräch mit einem der Mitglieder zu,  
und beantworten Sie eine Reihe von ebenso rätselhaften  
wie grundsätzlichen Fragen. Die belgische Kompanie  
Ontroerend Goed ist auf ikonoklastische Stücke abonniert.  
Für ihre neue Inszenierung müssen Sie nicht im Sonntagsstaat  
kommen: bleiben Sie zuhause. Die Fiktion entsteht auf Ihrem  
Computerbildschirm. Aber im Gegensatz zu anderen Angeboten  
dieser Art, ist hier jeder „Zuschauer“ sehr aktiv. Und unser  
„Alleinsein“ ist nur scheinbar...

# LOOSTIK

## #10

7 → 13/11/22



Festival jeune public  
franco-allemand

Deutsch-französisches  
Festival für junges Publikum

Le Carreau  
Salles • Säle Heiner Müller  
& Bertolt Brecht

Le programme complet du festival  
sera disponible prochainement !  
Das vollständige Festivalprogramm  
wird bald vorliegen!

[www.loostik.eu](http://www.loostik.eu)



Festival jeune public  
franco-allemand  
Deutsch-französisches Festival  
für junges Publikum

LOOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts vivants à destination des enfants, des adolescents et de celles et ceux qui les accompagnent. Sa particularité est d'être transfrontalier : jeunes français et allemands y conduisent leurs parents et amis afin de découvrir des spectacles pluridisciplinaires en français, en allemand, bilingues ou sans paroles, mais également de partager des ateliers de pratique artistique et des rencontres. LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande basée à Sarrebruck.

LOOSTIK ist ein Festival, das sich vollständig der Bühnenkunst widmet, die für Kinder, Jugendliche und deren Begleiter und Begleiterinnen gemacht ist. Seine Besonderheit liegt darin, grenzüberschreitend zu sein: junge Franzosen und Deutsche nehmen ihre Eltern und Freunde mit, um spartenübergreifende Inszenierungen auf Französisch, Deutsch, zweisprachig oder ohne Worte zu sehen, und auch, um an Workshops und weiteren Programmpunkten teilzunehmen. LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit mit Sitz in Saarbrücken.

## PILLOWGRAPHIES

### La BaZooKa

8/11 mar • di  
14:00 + 19:00

+ 5 ans • Jahre  
45 min

DANSE • TANZ

France • Frankreich



Venez frissonner... de plaisir! en assistant à un ballet de fantômes. Grâce à la magie de la lumière noire, sept sympathiques revenants affublés, comme il se doit, de larges draps blancs troués au niveau des yeux, se mettent à hanter la scène. Entre poésie et humour, ce spectacle s'autorise tous les jeux d'illusions et autres clins d'œil au service d'une danse virtuose qui ravira les petits comme les grands.

Kommen Sie Schlottern vor Vergnügen beim Anblick eines Gespensterballetts. Dank der Magie des Schwarzlichts spuken sieben sympathische Geister über die Bühne, mit Augenlöchern in den weißen Laken, wie es sich gehört. Mit Poesie und Humor erlaubt sich dieses Stück alle möglichen Gaukelspiele und sonstigen Augenzwinkereien im Dienste eines virtuosen Tanzes, der Groß und Klein begeistern wird.



Photo - Foto: Jean-Louis Fernandez



# HOCUS POCUS

Cie Philippe Saire

8/11 mar·di  
10:00 + 14:30

9/11 mer·mi  
10:00 + 15:00

+ 7 ans · Jahre  
45 min

# À POILS

Alice Laloy  
Cie S'Appelle Reviens

10/11 jeu·do  
10:00 + 14:30

11/11 ven·fr  
11:00

+ 5 ans · Jahre  
45 min

# DEVENIR

La Bande Passante

COPRODUCTION · KOPRODUKTION  
CRÉATION · URAUFFÜHRUNG 2022

13/11 di·so  
17:00

+ 11 ans · Jahre  
70 min

## DANSE · TANZ

Suisse · Schweiz

SANS PAROLES  
OHNE WORTE

Deux danseurs tissent une relation fraternelle, tant par les épreuves que dans le voyage fantastique qui les attend par la suite. Fort d'un dispositif scénographique original, ce spectacle s'appuie sur la force des images, leur magie et les sensations qu'elles provoquent.

Dank der Aufgaben und durch eine daran anschließende phantastische Reise, knüpfen zwei Tänzer eine brüderliche Beziehung. Mit der originellen Bühnengestaltung stützt sich das Stück auf die Kraft und Magie der Bilder und auf die Gefühle, die diese auslösen.

## THÉÂTRE · THEATER

Région Grand Est

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH

Quand le public arrive sur scène, trois étranges barbus au style bikers sont affairés à monter un spectacle. Aux ordres lapidaires de ces derniers, chacun est invité à les aider, et tous se mettent à créer une «poilosphère» destinée à les accueillir dans un même cocon... Remettant en cause les clichés, ce spectacle révèle que douceur et tendresse ne sont peut-être pas là où on les attendrait!

Wenn das Publikum auf die Bühne kommt, bauen da drei seltsame, bärtige Bikertypen am Bühnenbild herum. Auf deren lapidare Anweisung hin ist jeder aufgefordert, ihnen zu helfen, und alle erschaffen gemeinsam eine „Bartosphäre“, die alle in ihrem Kokon beherbergen kann... Indem es Klischees hinterfragt, zeigt dieses Stück, dass Sanftmut und Zärtlichkeit vielleicht nicht da sind, wo man sie erwartet!

## THÉÂTRE · THEATER

Région Grand Est

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

Même s'il est dédié aux pré-adolescents, *Devenir* parle à toutes les générations. Car, nous avons tous, à un moment ou à un autre, couché sur le papier nos sentiments les plus secrets au sein de journaux intimes que personne ne devait lire. C'est le point de départ de cette nouvelle création mêlant théâtre d'objets et musique qui aborde la question de devenir son propre support de projection, son propre projet, et donc la question de l'écriture de soi.

Auch wenn es sich besonders an die 11- bis 14-jährigen richtet, spricht *Devenir* doch alle Generationen an. Denn wir alle haben irgendwann einmal unsere geheimsten Gedanken, die keiner lesen durfte, im Tagebuch zu Papier gebracht. Das ist der Ausgangspunkt im neuen Objekttheater und Musikstück, das sich um die Frage dreht, wie man Thema seiner eigenen Projektion, seines eigenen Projekts wird, und also um die Frage der Selbstbeschreibung.



Photo - Foto Noura Houguenade

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus 16/11  
→ Saarbrücken  
P./ S.77



# PARLOIR

Delphine Hecquet

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**16/11 mer•mi**  
**20:00**

+ 15 ans • Jahre  
75 min



Spectacle d'ouverture du festival  
Primeurs / Texte en compétition  
Eröffnungstück des Festival Primeurs /  
Text im Wettbewerb

**France • Frankreich**

Texte et mise en scène • Text und Regie  
Delphine Hecquet  
Écriture chorégraphique • Choreografie  
Thierry Thieú Niang  
Scénographie, costumes • Bühnenbild,  
Kostüme Tim Northam  
Lumières • Licht Jérémie Papin  
Son • Ton Martin Hennart  
Composition musicale • Musikalische Gestaltung  
Matthieu Bloch, Martin Hennart  
Contrebasse • Kontrabass Matthieu Bloch  
Assistanat à la mise en scène • Regieassistent  
Aurélien Hamard-Padis  
Régie générale • Inspizienz Jean-Philippe Bocquet  
Régie lumières • Lichtgestaltung David Ménard  
Régie son • Tongestaltung Kevin Grin, Gilles Gauvin  
Avec • Mit Marie Bunel, Mathilde Viseux  
Administration, production • Verwaltung, Produktion  
le petit bureau  
Diffusion • Touring bureau Rustine

Production • Production Cie Magique-Circonstancielle /  
Coproduction • Koproduktion La Comédie – CDN  
de Reims, la Scène nationale du Sud Aquitain,  
Le Méta – CDN de Poitiers Nouvelle-Aquitaine, FOARA –  
Office Artistique Région Nouvelle-Aquitaine /  
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von,  
la DRAC Nouvelle-Aquitaine, le dispositif d'insertion  
de • der Maßnahme zur künstlerischen Eingliederung  
der école du Théâtre National de Bretagne

Cie Magique-Circonstancielle (Compagnie conventionnée  
par la DRAC Nouvelle-Aquitaine et par la Région Nouvelle-  
Aquitaine • Die Kompanie wird von der Region Nouvelle-  
Aquitaine und dem DRAC Nouvelle-Aquitaine gefördert.)  
Photo • Foto Simon Gosselin

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
Voir p.66 • siehe S.66

## THÉÂTRE • THEATER

### Légitime défense?

Dans le temps réel d'un parloir, une fille rend visite à sa mère qui purge une peine de prison pour le meurtre de son mari violent, toute une vie durant. Loin de l'épreuve du procès, la parole, tout aussi douloureuse que réparatrice, permet de dénouer peu à peu la mécanique de l'emprise qui s'installe et le cercle infernal des violences conjugales et intrafamiliales qui se referme sur les victimes. Interprété par Mathilde Viseux et Marie Bunel, qui a notamment joué au théâtre et au cinéma sous la direction de Patrice Chéreau, Claude Chabrol ou encore Christophe Honoré, cet échange entre deux femmes d'une grande intimité et tout en pudeur s'inscrit dans une scénographie dépouillée et tournante qui suggère la froideur de l'univers carcéral. Tragédie contemporaine, *Parloir* questionne les notions de culpabilité, de responsabilité et de liberté des individus. Mais quel meilleur endroit que le théâtre pour ouvrir le débat, d'autant que le texte est sélectionné dans le cadre du Festival Primeurs.

### Notwehr?

Für die reale Zeit eines Gefangenenbesuchs trifft eine Tochter auf ihre Mutter, die eine lebenslängliche Haftstrafe für den Mord an ihrem gewalttätigen Mann absitzt. Ganz im Gegenteil zur Qual des Prozesses ermöglicht das ebenso schmerzhaft wie heilsame Sprechen die Mechanik und den Teufelskreis der ehelichen und innerfamiliären Gewalt, die die Opfer in Bann geschlagen hat und festhält, zu entwirren. Dieses sehr intime und vorsichtige Gespräch zwischen zwei Frauen wird von Mathilde Viseux und Marie Bunel gespielt, die im Theater und Kino unter der Regie von Patrice Chéreau, Claude Chabrol und Christophe Honoré gearbeitet hat. Es fügt sich in das karge, sich drehende Bühnenbild, das die Kälte der Gefängniswelt widerspiegelt. Als zeitgenössische Tragödie hinterfragt *Parloir* (*Sprechzimmer*) den Begriff der Schuld, der Verantwortung und der Freiheit von Individuen. Welcher Ort wäre besser als das Theater geeignet, die Debatte zu eröffnen, zumal der Text in der Auswahl des Festival Primeurs ist.

# NARR : POUR ENTRER DANS LA NUIT

Vidal Bini / Cie KHZ

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**25/11** ven•fr  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
90 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est

Conception et chorégraphie • Idee und Choreografie Vidal Bini  
Interprétation et chorégraphie • Interpretation und Choreografie Caroline Allaire, Auguste de Boursetty, Pauline Coleman ou Céline Larrère, Mathieu Heyraud, Sebastian Elias Kurth  
Musique live • Live-Musik Étienne Gruel, Olivier Meyer, Geoffrey Sorgius  
Assistant à la mise en scène • Regieassistentz Vincent Arot  
Costumes • Kostüme Léa Labbey  
Illustrations • Illustrationen Johanny Melloul  
Scénographie et lumières  
Bühnenbild und Licht Olivier Laurent  
Avec la participation de danseurs amateurs  
Mit der Teilnahme von Laientänzern

Production • Produktion KiloHertz avec le • mit dem Théâtre du Marché aux Grains – Atelier de Fabrique Artistique de Bouxwiller / Coproduction • Koproduktion PÔLE-SUD – CDCN Strasbourg, Ballet de l'Opéra National du Rhin – CCN de Mulhouse (accueil studio • Open studio), CCN Ballet de Lorraine (accueil studio • Open studio), Le CCAM – Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan / Réalisé avec le soutien de • Kreiert mit der Unterstützung von la Salle Europe à Colmar, TROIS C-L Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, la Spedidam, l'Université de Strasbourg (ateliers de recherche avec les étudiants Arts du Spectacle sur 3 ans – 2019/2021) • Université von Straßburg (RechercheWorkshops mit Studierenden der Darstellenden Künste während 3 Jahren – 2019/2021) KiloHertz reçoit le soutien de • bekommt die Unterstützung von la DRAC Grand Est, la Région Grand Est et • und la Ville de Strasbourg  
Photo • Foto Ronan Muller

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Spectacle participatif : appel à danseurs amateurs de + 18 ans • Mitmachaufführung:  
Suche nach Laientänzern ab 18 Jahren  
Voir p.63 • siehe S.63

**DANSE / SPECTACLE PARTICIPATIF  
TANZ / MITMACHAUFFÜHRUNG**

**Une épidémie de danse**

En 1518, à Strasbourg, des gens se sont mis à danser sans que l'on sache pourquoi. Leurs danses ont duré plusieurs semaines avant de s'arrêter pour ne plus jamais revenir sous cette forme. Le souvenir de cet étrange événement, surnommé *chorémanie* ou *les danseurs fous de Strasbourg*, s'est transmis de siècle en siècle, parfois de manière exagérée, même si peu d'éléments historiques, autres que quelques textes, nous sont parvenus. Inspiré par cet étrange souvenir, bien avant que le monde n'entre en pandémie, le chorégraphe Vidal Bini a choisi de rassembler danseurs amateurs et professionnels pour interroger le pouvoir de contamination des corps dansants dans un spectacle qui mêle texte, musique live, accents folkloriques et danse contemporaine. Son entreprise s'est avérée encore plus légitime à la lumière des épreuves que nous venons de vivre : après avoir traversé une épidémie porteuse de distanciation sociale et autres gestes barrières, n'est-il pas le moment de créer l'impulsion d'une épidémie de vie, joyeuse, folle et peut-être réparatrice ?

**Eine Tanzepidemie**

Im Jahre 1518 begannen die Leute in Straßburg zu tanzen, ohne dass man wüsste, warum. Ihre Tänze dauerten einige Wochen an, bis sie aufhörten und in dieser Form nie wieder begannen. Die Erinnerung an dieses seltsame Ereignis, die *Choremania* oder *Tanzwut der irren Straßburger Tänzer*, wurde, manchmal in übertriebener Weise, über die Jahrhunderte weitergegeben, auch wenn außer einiger Texte kaum historische Elemente überliefert sind. Von dieser seltsamen Erinnerung inspiriert, hat der Choreograph Vidal Bini, noch bevor die Welt pandemisch wurde, Amateure und professionelle Tänzer zusammengebracht, um in einem Spektakel, das Text, Livemusik, Volkstanzelemente und zeitgenössischen Tanz vereint, das Ansteckende tanzender Körper zu testen. Sein Unternehmen hat sich im Licht der Prüfungen, durch die wird gerade gegangen sind, als noch passender erwiesen: nachdem wir eine Epidemie durchlebt haben, die Träger sozialer Distanzierung und sonstiger Barrieren gewesen ist, ist es da nicht an der Zeit, eine Epidemie der irren, heilsamen Lebensfreude auszulösen?

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH



Bus 25/11  
→ Saarbrücken  
P./S.77



# LES POSSÉDÉS D'ILLFURTH

Munstrum  
Théâtre

**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**30/11** mer • mi  
**1/12** jeu • do  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
75 min

Région Grand Est

Mise en scène et interprétation  
Regie und Interpretation Lionel Lingelser  
Texte • Text Yann Verburgh en collaboration  
avec • in Zusammenarbeit mit Lionel Lingelser  
Collaboration artistique • Künstlerische  
Mitarbeit Louis Arene  
Création lumière • Lichtgestaltung Victor Arancio  
Création son • Tongestaltung Claudius Pan  
Régie • Technik Valentin Paul

Production • Produktion Munstrum Théâtre / Coproduction  
Koproduktion La Filature – Scène nationale de Mulhouse,  
Scènes de Rue – Festival des Arts de la rue

Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von la Ville  
de Mulhouse et de la Collectivité européenne d'Alsace.  
Le Munstrum Théâtre est associé à • ist Partner des  
Filature – Scène nationale de Mulhouse ainsi qu'aux projets  
du • sowie an Projekten des Quai – CDN d'Angers Pays  
de la Loire et du Nouveau Théâtre de Montreuil – CDN.  
La compagnie est conventionnée par la DRAC Grand Est  
et la Région Grand Est • Die Kompanie wird von der DRAC  
Grand Est und der Région Grand Est gefördert. Elle est  
soutenue par la Ville de Mulhouse • Sie wird von der Stadt  
Mulhouse unterstützt.  
Photo • Foto Claudius Pan

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

## THÉÂTRE • THEATER

**Quand le passé revient hanter le présent**

À l'automne 1864, dans le village d'Illfurth au sud de l'Alsace, deux enfants, atteints d'un mal mystérieux et spectaculaire, sont exorcisés par les autorités religieuses locales. Un siècle et demi plus tard, Illfurth est le terrain de jeu d'Hélios, 10 ans, avatar fantasmé du comédien Lionel Lingelser. La ferme de son grand-père, qui le terrifie, était celle où Joseph et Thiébaud ont été possédés. Et c'est ici aussi que sa « blessure intime » va trouver son origine. L'exorcisme d'Hélios sera le théâtre, l'outil salvateur de la libération de la parole face à l'abus, qui lui permettra de retrouver possession de lui-même. Seul sur scène, dans une relation de grande proximité avec les spectateurs, l'impressionnant comédien tire un fil imaginaire et poétique entre ces histoires croisées, leurs abîmes et leurs blessures dans un voyage initiatique joyeux et intense.

**Wenn die Vergangenheit durch die Gegenwart spukt**

Im Herbst 1864 wurden in dem Dorf Illfurth im Süd-Elsass zwei Kinder, die unter einer seltsamen und aufsehenerregenden Krankheit litten, vom örtlichen Klerus exorziert. Eineinhalb Jahrhunderte später ist Illfurth der Spielplatz des zehnjährigen Hélios, dem Avatar des Schauspielers Lionel Lingelser. Der Bauernhof seines Großvaters, der ihn in Angst und Schrecken versetzt, war der, auf dem Joseph und Thiébaud der Besessenheit verfielen. Seine „intime Verletzung“ findet hier ihren Ursprung. Hélios Exorzismus wird der Schauplatz, das Heilmittel, um die Sprache im Angesicht des Missbrauchs zu befreien und wieder Herr über sich selbst zu werden. Allein und mit großer Zuschauernehe auf der Bühne spinnst der beeindruckende Schauspieler auf einer fröhlichen und intensiven Initiationsreise einen imaginären und poetischen Faden zwischen diesen Geschichten, ihren Abgründen und Verletzungen.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# ALEX LUTZ

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**7/12 mer•mi**  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
105 min

France • Frankreich

Interprète • Darsteller Alex Lutz  
Auteurs • Autoren Alex Lutz, Tom Dingler  
Metteur en scène • Regisseur Tom Dingler  
Création lumière • Lichtgestaltung Cyrille Siffer

Production • Produktion JMD PRODUCTION  
Photo • Foto Julien Weber

## HUMOUR • HUMOR

**Alex et son cheval, deuxième.**

Pour son deuxième one-man show, Alex Lutz a vu les choses en grand: c'est à dos de cheval qu'il a choisi de faire son entrée en scène! Aussi à l'aise dans des rôles dramatiques au cinéma – César du meilleur acteur avec le film *Guy* – que dans la peau des exubérantes Catherine et Liliane à la télévision, il est loin d'être en reste dans le format si périlleux du seul en scène humoristique. Au travers d'une galerie de portraits hauts en couleurs, il s'amuse des fragilités de la nature humaine, n'hésitant pas à nous livrer quelques confidences personnelles. Son regard, toujours tendre parfois grinçant, compose un spectacle burlesque et hilarant qui n'empêche pas, ça et là, sa petite touche d'émotion. Alors qu'Alex Lutz s'inquiétait de réussir son nouvel opus, on peut dire qu'il a ciblé dans le mille: son étape forbachoise s'ajoute à la longue liste des villes qui l'ont accueilli triomphalement, le tout couronné du Molière 2020 du meilleur spectacle comique.

**Alex und sein Pferd zum Zweiten**

Für seine zweite One-man-show stapelt Alex Lutz nicht gerade tief: er macht seinen Auftritt hoch zu Ross! Er fühlt sich in dramatischen Filmrollen genauso wohl – er bekam den César als bester Schauspieler für den Film *Guy* – wie in der Haut der überbordenden Catherine und Liliane im Fernsehen, und so macht ihm das heikle Format des Solokomikers keine Angst. Anhand einer ganzen Galerie farbenprächtiger Portraits amüsiert er sich über die menschlichen Schwächen, und geizt nicht mit einigen vertraulichen Geständnissen. Durch seinen immer zärtlichen und manchmal beißenden Blick entsteht ein burleskes, urkomisches Spektakel, und das sich doch bisweilen dem Gefühl nicht verweigert. Obwohl Alex Lutz sich Sorgen machte, ob ihm sein neues Opus gelänge, darf man getrost sagen, dass er ins Schwarze getroffen hat: Seine Forbacher Etappe ist eine weitere in der langen Liste der Städte, die ihn im Triumph empfangen haben, gekrönt vom Molière 2020 für das beste komische Stück.



# TRAGÉDIE

Olivier Dubois

# NEW EDIT

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

13/12 mar • di

20:00

+ 16 ans • Jahre  
90 min

Récréation • In neuer Besetzung

France • Frankreich

Chorégraphie • Choreografie Olivier Dubois  
Interprètes • Darsteller Cairo Azad, Esther Bachs  
Viñuela, Camerone Bida, Steven Bruneau, Marie-Laure Caradec, Coline Fayolle, Karine Girard, Steven Hervouet, Sophie Lèbre, Sébastien Ledig, Matteo Lochu, Thierry Micouin, Nicola Manzoni, Mermoz Melchior, Mateusz Piekarski, Sandra Savin, Emiko Tamura, Mooni Van Tichel  
Assistant chorégraphique  
Choreografieassistent Cyril Accorsi  
Musique • Musik François Caffenne  
Régie générale • Inspizienz François Michaudel  
Création lumières • Lichtgestaltung Patrick Riou  
Régie lumières • Lichttechnik Emmanuel Gary

Production • Produktion COD – Compagnie Olivier Dubois  
Coproduction • Koproduktion Festival d'Avignon, L'apostrophe – Scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, CENTQUATRE-PARIS, La Rose des Vents – Scène nationale Lille Métropole à Villeneuve d'Ascq, Mâcon – Scène nationale, Ballets de Monte-Carlo/Monaco Dance Forum, Malandain Ballet Biarritz dans le cadre de l'accueil / im Rahmen des Open studio / Coproduction de la récréation • Koproduktion der neuen Besetzung Maison de la Culture d'Amiens – Scène nationale, Les Halles de Schaerbeek – Bruxelles, Théâtre Paul Eluard de Bezons – Scène conventionnée d'intérêt national Art et Création, Festival de Marseille, Théâtre de Nîmes – Scène conventionnée d'intérêt national / Soutiens pour la reprise • Unterstützungen für die Wiederaufnahme Mattatoio and the Festival Equilibrio/Fondazione Musica per Roma, ULTIMA VEZ – Wim Vandekeybus, CENTQUATRE-PARIS, Mercat de les flors – Barcelona  
Photo • Foto François Stemmer

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Conférence • Konferenz 14/12  
18:00 Médiathèque • Mediathek Roger  
Bichelberger, Forbach  
Voir p.67 • siehe S.67

## DANSE • TANZ

### La reprise d'une œuvre phénoménale

En 2012, Olivier Dubois faisait le buzz au Festival d'Avignon avec une pièce radicale et hypnotique. Devenue son œuvre emblématique, il a décidé de la remonter avec un cast en partie renouvelé, et dans une approche inclusive et dé-genrée adaptée à notre époque. La proposition est simple mais percutante: réunir 18 interprètes dans leur plus simple appareil, et en faire les métaphores d'une humanité multiple agissante. On oublie rapidement la nudité frontale donnée à voir d'emblée par le chorégraphe pour être happé par les mouvements de ces corps bruts et dé-sexualisés, qu'ils soient seuls ou ensemble: une simple marche qui se transforme en transe commune et exutoire, au son d'une musique obsédante. Gageons que 10 ans plus tard, le spectateur éprouvera le même choc artistique qu'à la création.

### Wiederaufnahme eines phänomenalen Werkes

2012 machte Olivier Dubois beim Festival in Avignon mit einem radikalen und hypnotischen Stück Furore. Da es sein Vorzeigestück geworden ist, hat er beschlossen, es mit teilweise neuer Besetzung unserer Zeit entsprechend inklusiv und ent-gendert neu zu inszenieren. Der Ansatz ist einfach, aber überzeugend: 18 Darsteller in ihrer einfachsten Aufmachung zusammenzubringen und sie zu Metaphern einer vielschichtigen, handelnden Menschheit zu machen. Man vergisst sehr schnell die vom Choreographen gleich zu Beginn zur Schau gestellte Nacktheit, um von den Bewegungen der rohen und ent-sexualisierten Körper gefesselt zu werden. Egal ob im Solo oder in der Gruppe: ein einfacher Gang, der sich zu einer eindringlichen Musik in eine gemeinsame und kanalisierende Trance verwandelt. Wetten, dass die Zuschauer auch nach zehn Jahren noch denselben Schock erleben werden wie bei der Uraufführung.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus 13/12  
→ Saarbrücken  
→ Metz  
P./ S.77

SANS PAROLES

OHNE WORTE\*

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE

# CORPS EXTRÊMES

Rachid  
Ouramdane

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**13/01 ven•fr**  
**20:00**

**+8 ans • Jahre**  
**60 min**

\*Quelques moments en français surtitrés en allemand  
Einige Momente auf Französisch mit deutschen Übertiteln

**COPRODUCTION • KOPRODUKTION**

**France • Frankreich**

**Conception • Idee** Rachid Ouramdane  
**Musique • Musik** Jean-Baptiste Julien  
**Vidéo • Video** Jean-Camille Goimard  
**Lumières • Licht** Stéphane Graillot  
**Costumes • Kostüme** Camille Panin  
**Régie générale • Inspizienz** Sylvain Giraudeau  
**Avec • Mit** 10 interprètes • Darsteller

**Production • Produktion** Chaillot – Théâtre national de la danse / **Coproduction • Koproduktion** CCN2 – Centre chorégraphique national de Grenoble, Bonlieu – Scène nationale Annecy, Théâtre de la Ville – Paris\*, Festival Montpellier Danse 2021, L'Estiv'e – Scène nationale de Foix et de l'Ariège, Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, MC2: Grenoble, Théâtre Molière Sète – Scène nationale Archipel de Thau, Le Théâtre – Scène nationale de Saint-Nazaire / \*Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von Dance Reflections by Van Cleef & Arpels  
**Photo • Foto** Pascale Cholette

## CIRQUE ET DANSE • ZIRKUS UND TANZ

### L'ivresse du vide

Dans ce nouveau spectacle grand format, Rachid Ouramdane a réuni des acrobates voltigeurs – dont certains sont issus du collectif XY – et des athlètes de haut niveau spécialisés dans des disciplines de l'extrême: funambulisme et escalade. Dans un même élan poétique, il les conduit à questionner l'envol, la peur du vide, et la suspension. Autant de trajectoires qui exercent notre fascination puisqu'elles conduisent à quitter la terre ferme avec les risques que cela peut comporter. En mettant en valeur les singularités de chaque approche, le chorégraphe révèle l'éventail des façons de défier la gravité, véritable obsession chez ces individus aux talents exceptionnels. Nul doute qu'ils sauront nous transmettre leurs pics d'adrénaline au travers de ces exploits scéniques.

### Die Trunkenheit der Leere

In diesem neuen, groß angelegten Stück bringt Rachid Ouramdane Akrobaten – einige davon aus dem Kollektiv XY – und Leistungssportler aus den Extremsportarten Seiltanz und Klettern zusammen. Er lässt sie aus einem poetischen Elan heraus die Momente des Abhebens, der Höhenangst und des Schwebezustands erforschen. Flugbahnen faszinieren uns, denn sie lassen uns den festen Boden verlassen, mit allen Risiken, die das in sich birgt. Indem er die Besonderheiten eines jeden Ansatzes herausarbeitet, zeigt der Choreograph die Bandbreite der Möglichkeiten, die Schwerkraft herauszufordern. Eine echte Obsession bei diesen ungewöhnlich talentierten Individuen. Zweifellos werden sie uns mit ihren Leistungen auf der Bühne ihre Adrenalinschübe weitergeben können.



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# ILLUSIONS PERDUES

Balzac  
Pauline Bayle

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**24/01** mar • di  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
150 min

France • Frankreich

Adaptation • Adaption Pauline Bayle  
D'après • nach Honoré de Balzac  
Mise en scène • Regie Pauline Bayle  
Avec • Mit Manon Chircen, Anissa Daaou, Zoé Fauconnet, Frédéric Lapinsonnière, Adrien Rouyard et la participation de • und unter der Mitarbeit von Nadja Bourgeois (Besetzung in Bearbeitung)  
Assistanat à la mise en scène • Regieassistentz Isabelle Antoine  
Scénographie • Bühnenbild Pauline Bayle, Fanny Laplane  
Lumières • Licht Pascal Noël  
Costumes • Kostüme Pétronille Salomé  
Musique • Musik Julien Lemonnier  
Régie générale et lumière • Inspizienz und Lichttechnik Jérôme Delporte, David Olszewski  
Régie plateau • Bühnentechnik Ingrid Chevalier, Lucas Frankias, Juergen Hirsch  
Administration, diffusion • Verwaltung, Touring Margaux Naudet  
Administration de tournée • Tourneemanagement Audrey Gendre  
Agence de presse • Presseagentur Plan Bey

Production • Produktion Compagnie À Tirez-d'aile / Production déléguée en tournée • Ausführende Produktion Théâtre Public de Montreuil - CDN / Coproduction • Koproduktion Scène nationale d'Albi, TANDEM - Scène nationale, Espace 1789 - Scène conventionnée de Saint-Ouen, MC2: Grenoble, Théâtre de la Bastille, La Course - Scène nationale La Rochelle, Théâtre La passerelle - Scène nationale de Gap et des Alpes du Sud, Châteaueuallon Scène nationale, Théâtre de Chartres / Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von Ministère de la Culture - DRAC Ile-de-France, la Région Ile-de-France, Département de la Seine-Saint-Denis, l'ADAMI, CENTQUATRE-PARIS / Aide à la reprise  
Hilfe für die Wiederaufnahme Théâtre le Rayon Vert - Scène conventionnée d'intérêt national Art et Territoire / Remerciements • Danksagungen Clément Camar-Mercier, Géraldine Challou, Viktoria Kozlova, Loïc Renard, Victor Rodenbach, Victor Roussel, Julius Tessarech, La Compagnie À Tirez-d'aile est conventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Ile-de-France • Die Kompanie À Tirez-d'aile wird vom Kulturministerium - DRAC Ile-de-France gefördert.  
Photo • Foto Simon Gosselin

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Projection d'un film au cinéma Le Paris  
Filmvorführungen im Kino Le Paris  
25/01 - 20:15  
Voir p.66 • siehe S.66

THÉÂTRE • THEATER

**Plus dure sera la chute!**

Pauline Bayle, l'une des têtes de file de la nouvelle garde du théâtre français, adapte à l'essentiel le roman de Balzac. Récit initiatique de Lucien Chardon, jeune provincial qui monte à Paris afin de réaliser son rêve de devenir écrivain, *Illusions perdues* nous embarque dans son accession aux cercles de pouvoir qui sera aussi rapide que terrible sera sa chute. Pour cette pièce, la metteuse en scène s'est concentrée sur le personnage du jeune héros et ses nouvelles rencontres à la capitale. Tous se jettent dans le ring de la vie et de ses illusions en plein cœur d'un Paris aussi sublime que cruel, ville qui joue un rôle à part entière. Pour incarner cette génération tumultueuse, cinq jeunes comédiens flamboyants se partagent la vingtaine de personnages de l'intrigue, faisant fi des genres. Au travers d'une scénographie et de lumières épurées, ils confèrent au chef-d'œuvre du XIX<sup>e</sup> siècle une modernité décoiffante.

**Umso tiefer wird der Fall!**

Pauline Bayle, eine der Vorreiterinnen der neuen Garde des französischen Theaters, reduziert Balzacs Roman auf das Wesentliche. *Verlorene Illusionen*, der Initiationsroman über Lucien Chardon, einen jungen Provinzler, der nach Paris geht, um seinen Traum vom Schriftstellerdasein zu verwirklichen, nimmt uns bei seinem Aufstieg in die Machtzirkel mit, der so rasant sein wird wie der Fall tief. Für dieses Stück hat sich die Regisseurin auf die Figur des jungen Protagonisten und seine neuen Bekanntschaften in der Hauptstadt konzentriert. Alle stürzen sich in einem ebenso erhabenen wie grausamen Paris - die Stadt spielt eine ganz eigene Rolle - in den Ring des Lebens und seiner Illusionen. Fünf glänzende junge Schauspieler teilen sich die zwanzig Rollen egal welchen Geschlechts, um diese stürmische Generation zu verkörpern. Mit minimalistischem Bühnenbild und Licht verleihen sie einem der Meisterwerke des 19. Jahrhunderts verblüffende Modernität.



# DEMAIN, C'EST LOIN!

(LA)Horde  
Lucy Guerin  
Josette Baiz  
Groupe Grenade

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**2/02** jeu•do  
20:00

+ 8 ans • Jahre  
70 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2022

France • Frankreich

Direction artistique  
Künstlerische Leitung Josette Baiz  
Chorégraphies • Choreografien (LA)Horde,  
Josette Baiz, Lucy Guerin  
Interprètes • Darsteller 25 danseurs  
Tänzer du groupe Grenade

*Room With a View* – (LA)Horde  
Transmission • Vermittlung Vito Giotta, Angel  
Martinez Hernandez  
Musique originale • Originale Musik *Room  
With a View* Rone  
Costumes originaux • Originale Kostüme  
Salomé Poloudenny  
Lumière originale • Originale Licht Eric Wurtz  
Répétitrices • Repetitorinnen Groupe Grenade Kanto  
Andrianoely, Magali Fouque

*25° Parallèle*  
Création • Idee Josette Baiz  
Musique • Musik Luc Ferrari  
Costumes • Kostüme Claudine Ginestet,  
Geoffrey Watson  
Lumière • Licht Erwann Collet

*How can we live together?*  
Création • Idee Lucy Guerin  
Musique • Musik Alisdair Macindoe  
Costumes • Kostüme Claudine Ginestet  
Lumière • Licht Erwann Collet  
Répétitrices • Repetitorinnen Groupe Grenade  
Stéphanie Vial, Julie Yousef

Production • Produktion Groupe et Compagnie Grenade –  
Josette Baiz / Coproduction • Koproduktion Théâtre de la  
Ville-Paris, Maison des Arts de Créteil et du Val-de-Marne,  
Théâtre des Salins – Scène nationale de Martigues, avec le  
soutien technique du • mit der technischen Unterstützung  
des Grand Théâtre de Provence d'Aix-en-Provence, L'asso-  
ciation Groupe et Compagnie Grenade – Josette Baiz est  
conventionnée par le Ministère de la Culture – DRAC PACA  
Der Verein Groupe et Compagnie Grenade – Josette Baiz  
wird vom Kulturministerium – DRAC PACA unterstützt. Elle est  
subventionnée par • Er wird von le Conseil Régional Région  
Sud – Provence-Alpes-Côte d'Azur, le Conseil Départemental  
des Bouches-du-Rhône, la Métropole Aix-Marseille-Provence,  
la Ville d'Aix-en-Provence et la Ville de Marseille • gefördert.  
La création • Die Kreation *Demain, c'est loin!* reçoit le soutien  
et le label • bekommt die Unterstützung und die Bezeichnung  
« Génération Belle Saison »  
Photo • Foto Léo Ballani

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Échauffement du regard • Blickaufwärmtraining  
Voir p.66 • siehe S.66

## DANSE • TANZ

### Jeunesse combative

Depuis 30 ans, l'aixoise Josette Baiz fait danser enfants et adolescents: elle forme inlassablement des dizaines de jeunes interprètes issus de milieux très divers qui interviennent dans des spectacles aussi généreux qu'exigeants. Et a réussi à créer une vraie compagnie professionnelle invitée sur les plus grandes scènes de l'hexagone et d'ailleurs. Preuve de ce succès, les grands chorégraphes du moment n'hésitent pas à transmettre leur répertoire ou à créer de nouvelles pièces avec ces artistes hors-normes. C'est le cas des invités de cette soirée: l'australienne Lucy Guerin qui a choisi d'interroger le vivre ensemble et les solutions pour reconstruire un monde en dissolution. Un contrepoint résilient pour répondre à (LA)Horde – tempétueux collectif à la tête du Ballet national de Marseille – qui a décidé de transmettre une partie de sa percutante *Room With a View*, création sur la beauté paradoxale du chaos et de l'effondrement. Josette Baiz tisse enfin un lien entre les générations en reprenant sa pièce *25° parallèle*. Quoi de plus naturel que d'offrir à la jeunesse – au moins le temps d'un spectacle – la possibilité de prendre enfin les rênes de nos destinées?

### Kämpferische Jugend

Die Aix-en-Provenzalin Josette Baiz bringt seit dreißig Jahren Kinder und Jugendliche zum Tanzen: sie bildet unermüdlich Dutzende junge Darsteller aus, die aus ganz verschiedenen Milieus stammen, und in ebenso offenen wie anspruchsvollen Stücken auftreten. Und es ist ihr gelungen, eine echte, professionelle Compagnie zu gründen, die auf den größten Bühnen Frankreichs und anderswo zu Gast ist. Ein Zeichen dieses Erfolgs: die derzeit größten Choreographen zögern nicht, ihnen ihr Repertoire anzuvertrauen oder mit diesen untypischen Künstlern neue Stücke zu inszenieren. Dies ist der Fall beim Gast dieses Abends: Die Australierin Lucy Guerin hinterfragt das Zusammenleben und die Lösungsansätze, um eine Welt, die zerfällt, wieder aufzubauen. Dies steht als Antwort im krassen Gegensatz zur zornigen, kollektiven (LA)Horde des Ballet national de Marseille, das einen Ausschnitt aus ihrem *Room with a view*, einer Inszenierung über die paradoxale Schönheit des Chaos und des Untergangs zeigt. Und Josette Baiz knüpft einen Faden zwischen den Generationen, indem sie das Stück *25° parallèle* wiederaufnimmt. Was wäre natürlicher, als der Jugend, zumindest für die Zeit eines Tanzstücks, die Zügel unseres Schicksals in die Hand zu geben?



SANS PAROLES

OHNE WORTE

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE



# BOUGER LES LIGNES

Bérangère Vantusso  
Cie de l'Oiseau-Mouche

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**7/02 mar•di**  
**14:00 + 20:00**

+ 9 ans • Jahre  
60 min

**Région Grand Est**

Mise en scène • Regie Bérangère Vantusso  
Mise en peinture • Malerei Paul Cox  
Écriture et dramaturgie • Schrift und Dramaturgie  
Nicolas Douthe  
Interprètes de la • Darsteller der Compagnie  
de l'Oiseau-Mouche Mathieu Breuvar,  
Caroline Leman, Florian Spiry, Nicolas Van Brabant  
Collaboration artistique • Künstlerische  
Zusammenarbeit Philippe Rodriguez-Jorda  
Scénographie • Bühnenbild Cerise Guyon  
Création lumières • Lichtgestaltung Anne Vaglio  
Création sonore • Tongestaltung Géraldine Foucault  
Création costumes • Kostümgestaltung Sara Bartesaghi  
Gallo assistée de • assistiert von Simona Grassano  
Accompagnement • Begleitung Juliette Cartier, Elora  
Decoupligny, Macha Menu, Josseline Stefani, Justine  
Taillez, Justine Olivereau  
Direction technique • Technische Leitung Greg Leteneur  
Régie générale et lumière • Inspizienz und Lichttechnik  
Grégoire Plancher, Greg Wailly en alternance  
avec • im Wechsel mit Samuel Allain  
Régie son • Tontechnik Greg Wailly, Samuel Allain  
Renfort technique • Technische Unterstützung Julien  
Bouzzillé, Julien Hoffmann  
Construction • Konstruktion Artom

Production • Produktion Compagnie de l'Oiseau-Mouche,  
Compagnie trois-6ix-trente / Coproduction • Koproduktion  
Festival d'Avignon, Le Studio-Théâtre de Vitry, Le Bateau Feu  
Scène nationale Dunkerque, Le CCAM – Scène nationale  
Vandœuvre-Lès-Nancy, La Manufacture – CDN de Nancy, La  
Maison de la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et  
de production, Le Sablier – Centre national de la marionnette  
en préparation Ifs et Dives-sur-Mer, Le Vivat d'Armentières  
Scène conventionnée d'intérêt national Art et Création, Le  
Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes – Charle-  
ville-Mézières, Théâtre Le Passage – Scène conventionnée de  
Fécamp, Le Grand Bleu – Scène conventionnée d'intérêt na-  
tional Art, Enfance et Jeunesse – Lille, Le Théâtre Jean-Vilar  
de Vitry, Théâtre 71 – Scène nationale de Malakoff / Avec le  
soutien de • Mit der Unterstützung von la Région Hauts-de-  
France au titre de la création à • im Rahmen der Uraufführung  
in Avignon, la région Grand Est au titre de l'aide aux projets  
de création et de l'aide à la diffusion régionale, nationale et  
internationale • für Projekte der Theaterkreation und der  
Förderung der regionalen, nationalen und internationalen  
Verbreitung, de Quint'Est, réseau spectacle vivant Grand Est  
Bourgogne-Franche-Comté  
Photo • Foto Christophe Raynaud de Lage

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.66 • siehe S.66

Projection du documentaire *Changer de rôle*  
suivie d'une discussion • Vorstellung des  
Dokumentarfilms *Changer de rôle* mit  
anschließender Diskussion  
8/02 - 18:00 Médiathèque • Mediathek Roger  
Bichelberger, Forbach  
voir p.67 • siehe S.67

## THÉÂTRE • THEATER

**Où êtes-vous ?**

Cette question toute simple est le point de départ de ce réjouissant spectacle. Ne sommes-nous pas tous au même endroit mais avec des visions différentes ? Chacun son monde et chacun sa carte. Avec quatre comédiens de l'Oiseau-Mouche, qui rassemble des interprètes en situation de handicap mental, Bérangère Vantusso nous entraîne dans l'exploration d'une terra incognita aux contours sensibles mais aussi politiques. En réalisant un travail de cartographie de leur environnement, nos guides se voient rapidement confrontés à toutes les questions que pose cet objet qui deviendra petit à petit le personnage principal de la pièce. Objets d'orientation, d'information, de tourisme, de commerce mais aussi de guerre et de domination, les cartes regorgent de subjectivités selon leur représentation. Et derrière ces lignes tracées par l'homme et imposées par les cartes se trouve l'« Autre ». C'est aussi le message que porte ce spectacle : bougeons les lignes, changeons nos points de vue, voyons le monde qui nous entoure différemment et apprenons à regarder ailleurs.

**Wo seid ihr ?**

Diese ganz einfache Frage ist der Ausgangspunkt dieses entzückenden Stücks. Sind wir nicht alle am gleichen Ort, aber mit unterschiedlichen Ansichten ? Jedem seine Welt und jedem seine Karte. Mit vier Schauspielern des Oiseau-Mouche, das Darsteller mit geistigen Behinderungen zusammenbringt, nimmt uns Bérangère Vantusso auf eine Forschungsreise zu einer Terra incognita mit sensiblem, aber auch politischem Umriss. Indem sie ihre Umgebung kartographieren, sind unsere Führer sehr schnell mit allen Fragen konfrontiert, die dieses Objekt stellt, das nach und nach zur Hauptfigur des Stückes wird. Als Instrument der Orientierung, der Information, des Tourismus, des Handels, aber auch von Krieg und Herrschaft, strotzen Karten je nach Darstellungsform vor Subjektivität. Und hinter den menschengemachten Linien, die einem von den Karten aufgezwungen werden, verbirgt sich der „Andere“. Das ist auch die Botschaft, die dieses Stück trägt: verrücken wir die Linien, ändern wir unsere Ansichten, sehen wir die Welt, die uns umgibt, anders und lernen wir, liebevoll das Anderswo zu sehen.



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

# GISELLE...

François Gremaud

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**28/02** mar • di  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
110 min

Suisse • Schweiz

**Interprétation • Interpretation** Samantha van Wissen  
**Concept et mise en scène • Idee und Regie** François Gremaud  
**Musique • Musik** Luca Antignani d'après nach Adolphe Adam  
**Violon • Violine** Léa Al-Saghir, Anastasiia Lindeberg (en alternance • im Wechsel)  
**Harpe • Harfe** Tjasha Gafner, Valerio Lisci (en alternance • im Wechsel)  
**Flûte • Flöte** Hélène Macherel, Sara Antikainen, Irene Poma (en alternance • im Wechsel)  
**Saxophone • Saxophon** Sara Zazo Romero, Bera Romairone (en alternance • im Wechsel)  
**Texte • Text** François Gremaud d'après • nach Théophile Gautier & Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges  
**Chorégraphie • Choreografie** Samantha van Wissen d'après • nach Jean Coralli & Jules Perrot  
**Assistanat • Assistenz** Wanda Bernasconi  
**Création son • Tongestaltung** Bart Aga / Tournée Tournée Bart Aga, Raphaël Raccuia, Matthieu Obrist (en alternance • im Wechsel)  
**Direction technique 2b company & création lumière**  
**Technische Leitung 2b company & Lichtgestaltung** Stéphane Gattoni – Zinzoline / Tournée • Tournée Stéphane Gattoni, Johan Rochat (en alternance • im Wechsel)  
**Administration, production, diffusion • Verwaltung, Produktion, Touring** Noémie Doutreleau, Michaël Monney

**Production • Produktion** 2b company / Coproduction •  
**Koproduktion** Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre Saint-Gervais – Genève, Bonlieu – Scène nationale Annecy, Malraux – Scène nationale Chambéry Savoie dans le cadre du projet • im Rahmen des Projekts PEPS – Plateforme Européenne de Production Scénique, Théâtre de la Ville-Paris, Festival d'Automne à Paris / Soutiens • **Unterstützungen** Programme PEPS de coopération territoriale européenne INTERREG V Programm PEPS der europäischen territorialen Zusammenarbeit INTERREG V, Loterie Romande, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Ernst Göhner Stiftung, Fondation Leenaards, Pour-cent culturel Migros Vaud, Fondation Suisse des Artistes Interprètes.

La 2b company est au bénéfice d'un Contrat de Confiance de la Ville de Lausanne et d'une Convention de Subvention du Canton de Vaud • Die 2b company wird von einem „Contrat de Confiance“ der Stadt Lausanne und einer Subvention des Kantons Waad gefördert.  
**Photo • Foto** Dorothee Thébert Filliger

## THÉÂTRE ET DANSE • THEATER UND TANZ

**Vous saurez tout sur le ballet romantique!**

Le metteur en scène François Gremaud a demandé à Samantha van Wissen, danseuse remarquée de la compagnie d'Anne Teresa de Keersmaecker, d'être « sa » Giselle. Tantôt oratrice, tantôt interprète, elle dévoile toutes les facettes de l'œuvre de Jean Coralli et Jules Perrot, archétype du ballet romantique, avec la complicité d'un insolite quatuor d'instrumentistes qui accompagne ses mots et ses mouvements. Pointes, arabesques, jetés ou encore pas de deux, c'est en racontant l'amour profond pour la danse avec laquelle elle a partagé sa vie que Samantha van Wissen fait renaître *Giselle*. Mais surtout, c'est la recherche de cet état de suspension, presque en apesanteur et proche de la grâce, transmis par la virtuosité des danseurs qui est partagée dans ce spectacle. Après *Phèdre!* la saison passée, le second volet de la trilogie de François Gremaud consacrée aux figures féminines tragiques vous ouvrira le coffre qui renferme tous les trésors du ballet le plus fameux et le plus représenté.

**Alles, was Sie schon immer über das romantische Ballett wissen wollten!**

Der Regisseur François Gremaud hat die bemerkenswerte Tänzerin aus Anne Teresa de Keersmaecker Compagnie Samantha van Wissen gebeten, „seine“ Giselle zu sein. Halb Erzählerin, halb Interpretin verrät sie zusammen mit einem ungewöhnlichen Instrumentalquartett, das ihre Worte und Bewegungen begleitet, alle Facetten aus dem Werk von Jean Coralli und Jules Perrot, dem Archetyp des romantischen Balletts. Pointes, Arabesken, Jetés oder Pas de deux, Samantha van Wissen lässt *Giselle* wieder aufleben, indem sie mit großer Liebe für den Tanz, mit dem sie ihr Leben verbracht hat, erzählt. Aber vor allem ist es dieser Schwebezustand, fast schwerelos und nah der Grazie, die von der Virtuosität der Tänzer ausgeht, die in diesem Stück mitgeteilt wird. Nach *Phèdre!* in der letzten Spielzeit öffnet Ihnen dieser zweite Teil der Trilogie von François Gremaud über tragische Frauenfiguren den Tresor, der alle Schätze des berühmtesten und meistgespielten Balletts einschließt.



Bus 10/03  
→ Saarbrücken  
P./S.77

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH

# UTE LEMPER

## Rendezvous with Marlene

### Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

10/03 ven•fr  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
110 min

Allemagne / États-Unis  
Deutschland / USA

Les Visiteurs du Soir présentent • présentent  
Ute Lemper *Rendezvous with Marlene*  
Photo • Foto Russ Rowland

### RÉCITAL • REZITAL

Allô, Ute? Marlene à l'appareil...

Ce spectacle est basé sur un appel téléphonique de trois heures et un échange entre Marlene Dietrich et Ute Lemper en 1988 à Paris, il y a 35 ans. Après avoir reçu un Molière pour sa performance dans *Cabaret*, la chanteuse avait envoyé une carte postale à Marlene, en s'excusant essentiellement pour toute l'attention médiatique la comparant à cette idole. Elle n'en était qu'au début de sa carrière, tandis que son homologue revenait sur une longue vie remplie de films, de musique, de collaborations incroyables, d'histoires d'amour et de célébrité. Au travers de son récital reprenant des titres emblématiques de la Lola de *L'Ange bleu*, Ute Lemper se fait le porte-voix d'une Marlene intime, prête à parler de sa vie, de son travail et de son style, de son amour pour le poète Rilke, de sa relation compliquée avec l'Allemagne, de son chagrin et de ses fascinations... Une soirée toute en émotion, portée par la présence toujours aussi incandescente d'une immense interprète qui revient au Carreau après en avoir inauguré les débuts.

Hallo, Ute? Hier spricht Marlene.

Das Stück basiert auf einem dreistündigen Telefongespräch zwischen Marlene Dietrich und Ute Lemper vor 35 Jahren, 1988 in Paris. Nachdem sie den „Molière“ für ihre Darstellung in *Cabaret* gewonnen hatte, schickte die Sängerin eine Postkarte an Marlene und entschuldigte sich für all den Rummel in den Medien, die sie mit ihrem Idol verglichen. Sie stand erst am Anfang ihrer Karriere, während ihr Gegenüber auf ein langes Leben voller Filme, Musik und unglaublicher Zusammenarbeiten, auf Liebschaften und Berühmtheit zurückblickte. In ihrem Konzert mit berühmten Titeln wie Lola aus *Der Blaue Engel*, wird Ute Lemper zur inneren Stimme einer sehr persönlichen Marlene, die von ihrem Leben, ihrer Arbeit und ihrem Stil spricht, von ihrer Liebe zu Rilke, ihrem schwierigen Verhältnis zu Deutschland, darüber, was sie bekümmert und fasziniert... Ein gefühlsgeladener Abend, der von der nach wie vor glühenden Präsenz einer gewaltigen Interpretin getragen wird, die in ein Carreau zurückkommt, bei dessen Anfängen sie schon dabei war.

# INCANDESCENCES

Ahmed Madani

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

16/03 jeu • di  
20:00

+ 15 ans • Jahre  
110 min

Dans le cadre du Festival Migrations  
Im Rahmen des Festivals Migrations



France • Frankreich

Avec • Mit Aboubacar Camara, Ibrahima Diop, Virgil Leclaire, Marie Ntoto, Julie Plaisir, Philippe Quy, Merbouha Rahmani, Jordan Rezgui, Izabela Zak  
Texte et mise en scène • Text und Regie Ahmed Madani  
Assistant à la mise en scène • Regieassistent Issam Rachyq-Ahrad  
Création vidéo • Videogestaltung Nicolas Claus  
Création sonore • Tongestaltung Christophe Séchet  
Regard extérieur chorégraphique • Choreografische Beratung Salia Sanou assisté de • assistiert von Jérôme Kaboré  
Création lumières et régie générale  
Lichtgestaltung und Inspizienz Damien Klein  
Régie son • Tontechnik Jérémy Gravier  
Costumes • Kostüme Pascale Barré, Ahmed Madani  
Coach chant • Gesangcoach Dominique Magloire  
Administratrice • Verwalterin Pauline Dagron  
Chargée de diffusion et de développement  
Tourmanagementsleiterin Rachel Barrier

Production • Produktion Madani Compagnie / Coproduction • Koproduktion Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique à Nantes, La MC93 – Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis Bobigny, Fontenay-en-Scènes à Fontenay-sous-Bois, Le Théâtre Brétigny – Scène conventionnée arts et humanités, L'Atelier à Spectacle Scène conventionnée d'intérêt national de l'Agglo du Pays de Dreux à Vernouillet, La Scène nationale de l'Essonne – Agora-Desnos, La Maison de la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et de production, La Comédie de Picardie, Le Vivat d'Armentières – Scène conventionnée d'intérêt national Art et Création, Le Théâtre Les Passerelles à Pontault-Combault Scène de Paris Vallée de la Marne, L'Azimut – Antony-Châtenay-Malabry / Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von La Maison des Arts de Créteil, Le Théâtre 71 – Scène nationale de Malakoff, Le Théâtre de Chelles, Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, La Maison des Pratiques Artistiques Amateurs à Paris, Le Safran – Scène conventionnée, La Maison du Théâtre – Amiens, Le Théâtre de Poche – Bruxelles, La Mairie de La Courneuve – Houdremont centre culturel

Le projet bénéficie du soutien de la Fondation SNCF, du Ministère de la Culture (aide au compagnonnage), de la Région Île-de-France (aide à la création), du Département du Val-de-Marne et du Département des Yvelines, et est réalisé avec la participation artistique du Jeune Théâtre National • Das Projekt ist von der Fondation SNCF, dem Kulturministerium (Hilfe für die Aus- und Fortbildung), der Region Île-de-France (Unterstützung bei der Kreation), des Département du Val-de-Marne und des Département des Yvelines unterstützt, und wird mit der künstlerischen Zusammenarbeit des Jeune Théâtre National durchgeführt.

Ahmed Madani est artiste associé au • ist Partner des Théâtre Brétigny – Scène conventionnée arts et humanités, à L'Atelier à Spectacle – Scène conventionnée d'intérêt national de l'Agglo du Pays de Dreux à Vernouillet et Compagnie en résidence • und in Künstlerresidenz à Fontenay-en-Scènes à Fontenay-sous-Bois. Madani Compagnie est conventionnée par la Région Île-de-France, par le Ministère de la Culture – DRAC Île-de-France • Madani Compagnie wird von der Region Île-de-France und dem Kulturministerium – DRAC Île-de-France gefördert. Elle bénéficie également du soutien du Département de l'Essonne • Sie wird auch vom Département de l'Essonne unterstützt.  
Photo • Foto François-Louis Athénas

## THÉÂTRE • THEATER

Ils (s)'aiment!

Fruit d'un travail de collecte de plusieurs dizaines de témoignages, Ahmed Madani a écrit et mis en scène un spectacle taillé sur mesure pour les neuf jeunes femmes et jeunes hommes non professionnels qu'il a réunis au plateau. Plongée vertigineuse au cœur de leur intimité, le théâtre va offrir à tous ces interprètes dont les parents ont connu les migrations et qui ont grandi dans des quartiers populaires, un espace de parole sur leur manière d'aimer avec pour chacun d'entre eux son origine, son modèle familial, sa culture mais surtout son caractère en toile de fond. Ils jouent, dansent, chantent sur leur singularité, la vibration du corps, leur langue maternelle, leurs souvenirs d'enfance... Sans détour, avec humour et sérieux, ils racontent leur histoire et leurs premiers émois amoureux. Ils content un récit universel qui marque et nous touche au plus profond de nous-même. Trop souvent passée sous silence, la parole de toute une frange de la jeunesse française, incandescente, enfin, se libère.

Sie lieben (sich)!

Ahmed Madani hat für seine neun jungen Laienschauspieler und -schauspielerinnen ein maßgeschneidertes Stück geschrieben und inszeniert. Es ist das Ergebnis einer Reihe von mehreren Dutzend Befragungen. Mit dieser schwindelerregenden Tauchfahrt in ihre Persönlichkeit bietet das Theater den Darstellern, deren Eltern alle die Migration kennengelernt haben und die in einfachen Vierteln aufgewachsen sind, einen Ort, um über ihre Art zu lieben zu sprechen. Für jeden von ihnen bilden die eigene Herkunft, das Familienmodell, die Kultur, aber vor allem der eigene Charakter den Hintergrund. Sie spielen, tanzen, singen über ihre Besonderheit, über das Vibrieren der Körper, die Muttersprache, die Kindheitserinnerungen... Ohne Umschweife, humorvoll und ernst erzählen sie ihre Geschichte und von ihren ersten Liebesregungen. Sie erzählen etwas Universelles, das uns zutiefst berührt und prägt. Zu oft wird das Wort eines ganzen Teils der französischen Jugend mit Schweigen bedacht, hier befreit es sich endlich.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.66 • siehe S.66

Atelier Théâtre • Theaterworkshop  
17/03  
voir p.65 • siehe S.65



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus 22/03  
→ Saarbrücken  
→ Metz  
P./S.77

# SOUL CHAIN

tanzmainz / Sharon Eyal

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**22/03 mer-mi**  
**20:00**

+ 12 ans • Jahre  
55 min

Allemagne / Israël • Deutschland / Israel

Chorégraphie • Choreografie Sharon Eyal  
Conseiller artistique  
Künstlerische Beratung Gai Behar  
Costumes • Kostüme Rebecca Hytting  
Composition • Komposition Ori Lichtik  
Lumières et scénographie  
Licht und Bühne Alon Cohen  
Assistance chorégraphique • Choreografische  
Assistenz Rebecca Hytting, Tom Weinberger  
Danse • Tanz Elisabeth Gareis, Daria Hlinkina,  
Cassandra Martin, Nora Monsecour, Amber Pansters,  
Maasa Sakano, Marija Slavec, Milena Wiese, Zachary  
Chant, Paul Elie, Finn Lakeberg, Christian Leveque,  
Federico Longo, Cornelius Mickel, Jaime Luque  
Parellada, Matti Tauru, Alberto Terribile

Production • Produktion tanzmainz / Staatstheater Mainz  
Photo • Foto Andreas Etter

## DANSE • TANZ

### Pulsions amoureuses

*Soul Chain* est le fruit d'une commande passée à la chorégraphe israélienne Sharon Eyal, issue de la célèbre Batsheva Dance Company d'Ohad Naharin, par tanzmainz, la compagnie de danse contemporaine du Staatstheater de Mayence. Pour ces interprètes rompus à la virtuosité, elle a imaginé une danse qui pousse chaque membre de la compagnie à se dépasser techniquement comme émotionnellement. Avec leurs combinaisons unisexes couleur chair et leurs longues chaussettes blanches, ils forment une sorte de horde de mannequins étranges emportés dans une transe incessante au son de la musique envoûtante d'Ori Lichtik, et au milieu d'un plateau seulement ciselé par la lumière. Au travers de leurs poses parfois grotesques, ils nous parlent d'amour. Pas d'amour romantique, plutôt d'amour physique, presque bestial, qui pousse les corps à s'entrechoquer, à rechercher irrésistiblement à sortir de leur solitude. Comme à son habitude, la chorégraphe signe une œuvre coup de poing dont on ne ressort pas indemne. L'énergie qu'elle insufflé à ses danseurs est forcément contagieuse.

### Liebeswallungen

*Soul Chain* ist das Resultat einer Auftragsarbeit von tanzmainz, der zeitgenössischen Tanzcompagnie des Staatstheater Mainz, an die israelische Choreographin Sharon Eyal aus der berühmten Batsheva Dance Company von Ohad Naharin. Für ihre Interpreten, die mit Virtuosität vertraut sind, hat sie einen Tanz entworfen, der jedes Mitglied der Truppe dazu treibt, technisch und emotional über sich hinauszuwachsen. Mit ihren fleischfarbenen Unisex-Anzügen und ihren langen weißen Strümpfen bilden sie eine Art Horde seltsamer Gliederpuppen, die von Ori Lichtiks beeindruckender Musik auf der nur vom Licht gezeichneten Bühne in stete Trance versetzt werden. Mit ihren manchmal grotesken Posen erzählen sie uns von Liebe. Nicht von romantischer, eher von körperlicher, manchmal bestialischer Liebe, die die Körper dazu treibt, sich aneinander zu stoßen, um unwiderstehlich aus ihrer Einsamkeit auszubrechen. Wie bei ihr üblich zeichnet die Choreographin ein schlagkräftiges Werk, aus dem man nicht unbeschadet herausgeht. Die Energie, die sie ihren Tänzern einhaucht, ist absolut ansteckend.

# WIE SPÄTER IHRE KINDER

(LEURS ENFANTS APRÈS EUX)

Nicolas Mathieu  
Leyla-Claire Rabih

Saarländisches  
Staatstheater  
Alte Feuerwache  
Saarbrücken

30/03 jeu·do  
19:30

+ 15 ans • Jahre  
150 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2023

Allemagne • Deutschland

Partenariat avec le • In Zusammenarbeit  
mit dem Saarländischen Staatstheater  
dans le cadre de la • im Rahmen der Pastille  
créative #2

Mise en scène • Regie Leyla-Claire Rabih  
Texte • Text Nicolas Mathieu  
Scénographie et vidéo • Bühne und Video  
Jean-Christophe Lanquetin  
Costumes • Kostüme Faveola Kett  
Musique • Musik Anouschka Trocker  
Dramaturgie Bettina Schuster-Gäb

Production • Produktion Saarländisches Staatstheater  
Photo • Foto Émilie Salquébre,  
tirée de la • Teil der Pastille créative #1

## THÉÂTRE • THEATER

Du Goncourt à la scène

*Wie später ihre Kinder - Leurs enfants après eux* en français – est la première adaptation scénique en allemand du célèbre roman de Nicolas Mathieu, prix Goncourt 2018. Il se déroule à la fin des années 1990, dans une Lorraine en proie à la désindustrialisation et à la déshérence sociale. Il dépeint le parcours de quelques jeunes emblématiques, entre soirées alcoolisées, promesses d'un avenir meilleur et éveil à la sexualité, avec une acuité remarquable. Spécialiste du théâtre contemporain et sensible aux écritures du réel, régulièrement invitée outre-Rhin, la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih a été invitée par le Théâtre National de la Sarre à s'emparer de l'ouvrage avec les forces vives de l'institution. Afin de nourrir son imaginaire, elle a désiré mener un projet vidéographique, en lien avec Le Carreau, avec un groupe d'une dizaine de jeunes franco-allemands de la région autour de la perception de leur territoire. Le résultat de leur travail sera inclus dans le rendu théâtral, tout en faisant l'objet d'une restitution particulière en fin de saison. Fiction et réalité seront donc imbriquées tout au long de ce passionnant processus créatif qu'on vous invite à découvrir dans tous ses aspects.

Vom Goncourt auf die Bühne

*Wie später ihre Kinder* ist die erste deutschsprachige Bühnenfassung des bekannten Romans von Nicolas Mathieu, dem Preisträger des Prix Goncourt von 2018. Der Roman spielt Ende der 90er Jahre in Lothringen, das unter Desindustrialisierung und Verwahrlosung leidet. Er beschreibt mit bemerkenswerter Schärfe den Weg einiger beispielhafter Jugendlicher zwischen versoffenen Abenden, Versprechen für eine bessere Zukunft und erwachender Sexualität. Leyla-Claire Rabih ist Spezialistin für zeitgenössisches Theater mit einer Ader für realitätsnahes Schreiben, regelmäßig in Deutschland und diesmal am Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zu Gast, um sich dieses Werkes mit der geballten Kraft der Institution zu bemächtigen. Zur Anregung ihrer Phantasie hat sie sich gewünscht, zusammen mit dem Carreau und einem Dutzend deutsch-französischer Jugendlicher der Region ein Videoprojekt darüber zu machen, wie diese ihre Umgebung wahrnehmen. Das Ergebnis wird in die Theaterarbeit einfließen, und gleichzeitig zu Ende der Spielzeit eigenständig vorgestellt werden. In diesem kreativen Prozess, den wir Sie einladen, in allen Aspekten zu entdecken, werden Fiktion und Realität die ganze Zeit miteinander verschachtelt sein.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH

Surtitré en français  
Mit französisch Übertiteln



Bus 30/03  
→ Forbach  
P./ S.77



# POURTANT CHACUN TUE CE QU'IL AIME

Camille Mutel  
Cie Li(luo)

**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**5/04 mer•mi**  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
60 min

**COPRODUCTION • KOPRODUKTION**  
**RÉSIDENCE • KÜNSTLERRESIDENZ**  
**PREMIÈRE • WIEDERAUFNAHME**

**Région Grand Est**

Conception et chorégraphie  
Idee und Choreografie Camille Mutel  
Danse • Tanz Kerem Gelebek, Philippe Chosson  
Dramaturgie Thomas Schaupp  
Lumières • Licht Philippe Gladieux  
Costumes • Kostüme Kasper Sophie  
Scénographie • Bühnenbild Kasper Hansen  
Travail sonore • Tongestaltung Jean-Philippe Gross  
Régie générale • Inspizienz Gildas Goujet  
Assistante à la chorégraphie • Choreografieassistentin  
Caroline Simonin  
Directrice de production • Produktionsleiterin  
Aurélie Martin  
Administratrice • Verwalterin Estelle Saintagne

Production • Produktion Compagnie Li(luo) / Coproduction • Koproduktion CCAM – Scène nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Pôle Spectacle Vivant/CA Saint-Dié-des-Vosges, 3 bis f. lieu d'arts contemporains – Aix-en-Provence, Klap maison pour la danse – Marseille  
Avec le soutien à la résidence de • Mit der Unterstützung von les Ateliers du Milieu – Atelier de fabrique artistique et l'aide à la recherche en arts du geste de la • und der Forschungsförderung für Gestechnik der DGCA  
Autres soutiens (en cours) • Andere Unterstützungen (laufende) CCN de Mulhouse – Ballet de l'Opéra national du Rhin au • im Théâtre du marché aux grains à • in Bouxwiller (accueil studio • Open studio), VIADANSE CCN de Bourgogne Franche-Comté à Belfort (accueil studio • Open studio), CCN Nancy – Ballet de Lorraine (accueil studio Open studio)  
Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von Scènes Vosges – Epinal, Le Conseil départemental des Vosges, Mairie Hadol  
Spectacle ayant bénéficié de l'aide de l'Agence culturelle Grand Est au titre du dispositif « Résidence de coopération »  
Die Aufführung ist von die Agence culturelle Grand Est im Rahmen der Maßnahme „Kooperationresidenz“ unterstützt.  
La compagnie bénéficie de l'aide au conventionnement 2021-2023 de la région Grand Est et 2022-2024 de la DRAC Grand Est. • Die Kompanie wird von der Region Grand Est und dem DRAC Grand Est gefördert.

Photo • Foto Katherine Longly

**POUR ALLER PLUS LOIN**  
**UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Échauffement du regard  
Blickaufwärmtraining  
Voir p.66 • siehe S.66

Bord de scène • Publikumsgespräch  
Voir p.66 • siehe S.66

## DANSE • TANZ

### Les saisons ont du corps

La toute nouvelle création de Camille Mutel s'inscrit dans un cycle intitulé *La Place de l'autre*. Commencée avec *Not I*, solo intime et minimaliste qui met en scène l'élaboration d'une nature morte, cette quadrilogie interroge le geste comme ce qui relie à l'autre, au gré des saisons. La chorégraphe a, cette fois-ci, choisi la forme d'un duo masculin pour concevoir sa pièce d'automne, saison transitoire qui voit mourir pour mieux renaître. Elle s'inspire de ses couleurs chaudes, et de ce que la perte contient de beau et de possibilité d'allègement. Camille Mutel axe sa recherche sur la manière dont, presque inéluctablement, se maintenir en vie implique la mort d'autres espèces, et s'intéresse particulièrement au geste de tuer pour se nourrir. Pour y parvenir, elle a mené une enquête dans les villages, rencontré les habitants et découvert les rituels qui souvent appartiennent au patrimoine rural. En mettant à distance et en transmuant ces gestuelles, elle livre un acte chorégraphique fort qui témoigne de l'interdépendance entre les systèmes du vivant, et révèle leur puissance esthétique.

### Jahreszeiten haben einen Körper

Die neueste Inszenierung von Camille Mutel gehört zu einem Zyklus mit dem Titel *La Place de l'autre (Der Platz des Anderen)*. Angefangen mit dem intimen, minimalistischen Solo *Not I*, das die Ausarbeitung eines Stilllebens inszeniert, hinterfragt diese Tetralogie den Gestus als das, was einen mit dem Anderen im Lauf der Jahreszeiten verbindet. Die Choreographin hat dieses Mal ein männliches Duo gewählt, um ihr Herbststück zu entwickeln, die Übergangszeit des Ersterbens vor dem Wiederaufblühen. Sie lässt sich von den warmen Farben, vom Schönen und möglicherweise Erleichterndem im Verlust inspirieren. Camille Mutel konzentriert ihre Suche auf die Art, wie sich am Leben erhalten fast unweigerlich den Tod anderer Arten bedeutet, und interessiert sich besonders für den Vorgang des Tötens, um sich zu ernähren. Dazu ist sie in Dörfern auf die Suche gegangen, hat die Bewohner getroffen und Rituale entdeckt, die oft zum ländlichen Brauchtum gehören. Indem sie eine Distanz zu diesen Vorgängen schafft und sie verwandelt, zeigt sie einen kraftvollen choreographischen Akt, der von der gegenseitigen Abhängigkeit zwischen den Systemen des Lebenden zeugt, und offenbart ihre ästhetische Kraft.

SANS PAROLES

OHNE WORTE





# SUREXPOSITIONS

Marion Aubert  
Cie Le Souffleur de Verre

## (PATRICK DEWAERE)

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**13/04** jeu • do   
**20:00**

+ 16 ans • Jahre  
115 min

France • Frankreich

Texte • Text Marion Aubert  
Mise en scène • Régie Julien Rocha  
Dramaturgie • Dramaturgie Émilie Beauvais, Julien Rocha  
Avec • Mit Margaux Desailly, Fabrice Gaillard, Johanna Nizard, Cédric Veschambre  
Scénographie • Bühnenbild Clément Dubois  
Construction • Bau Thomas Petrucci  
Costumes • Kostüme Marie-Fred Fillion  
Perruques • Perücken Cécile Kretschmar  
Création sonore • Tongestaltung Benjamin Gibert  
Création lumière • Lichtgestaltung Nicolas Galland  
Régie générale et plateau • Inspizienz und Bühne Clément Breton  
Régie lumière • Lichttechnik Nicolas Galland, Alexandre Schreiber  
Régie son et vidéo Ton- und Videotechnik Julien Lemaire, Yann Sandeau  
Diffusion • Tourmanagement Olivier Talpaert  
Administration de production  
Produktionsverwaltung Marion Galon  
Chargée de communication • Kommunikation Lisa Wozniak  
Préparation physique • Physische Vorbereitung Vidal Biri

Production • Produktion Compagnie Le Souffleur de Verre  
Coproduction • Koproduktion Le Caméléon – Scène labellisée Pont-du-Château, La Ville de Clermont-Ferrand, Château Rouge – Scène conventionnée d'Annemasse, Les Célestins – Théâtre de Lyon, Théâtre Municipal d'Aurillac – Scène conventionnée / Avec le soutien de  
Mit der Unterstützung von Fonds Théâtre SACD 2021, La Ville de Clermont-Ferrand, La SPEDIDAM, La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon – Centre national des écritures du spectacle, La Maison Jacques Copeau – Pernand-Vergelesse, Le Théâtre du Marché aux Grains – Atelier de Fabrique Artistique à Bouxwiller  
La Compagnie Le Souffleur de Verre est conventionnée avec • Die Compagnie Le Souffleur de Verre wird unterstützt vom le ministère de la Culture – Kulturministerium – DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et • und La Région Auvergne-Rhône-Alpes. Elle est soutenue pour ce projet par le • Sie wird für dieses Projekt unterstützt vom Conseil départemental du Puy-de-Dôme.

Remerciements • Danksagungen Christian Giriat pour les conseils dramaturgiques • Für die dramaturgische Beratung, Vidal Biri pour la préparation physique • für die physische Vorbereitung, Théâtre du Peuple à Bussang.  
Photo • Foto Rémi Blasquez

**POUR ALLER PLUS LOIN**  
**UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Projection d'un film au cinéma Le Paris  
Filmvorführungen im Kino Le Paris  
14/04 - 20:15  
Voir p. 66 • siehe S. 66

**THÉÂTRE • THEATER**

**De Patrick à Dewaere**

Enfant de la balle, acteur surdoué et incarnation de la fureur de vivre à la française, Patrick Dewaere a marqué par son talent toute une génération. Sous la plume de Marion Aubert et avec quatre comédiens protéiformes du Souffleur de Verre, la saga tragi-comique de son parcours d'artiste nous revient sous forme de clins d'œil innocents et coupables à sa filmographie et à son histoire. Au détour des moments clés de sa vie, nous retrouvons les figures de cinéastes et de comédiens fidèles tels que Bertrand Blier, Gérard Depardieu ou Miou-Miou. Mais surtout, nous revoyons Patrick Dewaere dans quelques-uns de ses rôles emblématiques. Tout au long du spectacle se dévoile un homme totalement investi dans son métier d'acteur et en recherche du « vrai ». Un homme à fleur de peau, anticonformiste, toujours dans l'excès, fantasque, violent mais vulnérable, unique et multifacette qui a incarné à l'écran des losers magnifiques, des pauvres types, des héros ratés. *Surrexpositions* est une vraie épopée théâtrale où le plateau offre aux comédiens une générosité sans pareil pour déployer, en permanence sur le fil, tout leur talent avec la pointe d'excès nécessaire pour nous émouvoir profondément.

**Von Patrick zu Dewaere**

Als Kind einer Künstlerfamilie, hochbegabter Schauspieler und Verkörperung wilder, französischer Lebenslust hat Patrick Dewaere eine ganze Generation mit seinem Talent geprägt. Unter der Feder von Marion Aubert und zusammen mit vier vielgestaltigen Schauspielern der Compagnie Souffleur de Verre wird die tragikomische Saga seiner Künstlerbiographie durch harmlose und boshafte Anspielungen auf seine Filme und seine Lebensgeschichte wieder lebendig. In den Schlüsselmomenten seines Lebens treffen wir auf Cineasten und getreue Schauspieler wie Bertrand Blier, Gérard Depardieu oder Miou-Miou. Aber vor allem sehen wir Patrick Dewaere in einigen seiner herausragendsten Rollen. Wir sehen ein ganzes Stück über einen Mann, der für den Schauspielerberuf und das „Echte“ alles gibt. Ein reizbarer, nonkonformistischer, immer exzessiver, versponnener, gewalttätiger aber verletzlicher Mann, der einzigartig und vielgesichtig ist, der auf der Leinwand großartige Loser, arme Säcke, gescheiterte Helden gespielt hat. *Surrexpositions* ist ein echtes Theaterpos, wo die Bühne den Schauspielern eine beispiellose Großzügigkeit bietet, um als ständigen Balanceakt mit der nötigen Prise Exzess, all ihr Talent auszuspielen, um uns wirklich zu berühren.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Audiodescription  
Audiodeskription  
voir P./ S. 70



Bus 13/04  
→ Metz  
P./ S. 77

SANS PAROLES  
OHNE WORTE \*



Bus 4/05  
→ Metz  
P./S.77



# INOPS

Clément Dazin  
La Main de l'Homme

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**4/05 jeu-do**  
**20:00**

+ 12 ans • Jahre  
80 min

\* Quelques interventions en français non surtitrées  
Einige Beiträge auf Französisch ohne Übertitel

**COPRODUCTION • KOPRODUKTION**

**Région Grand Est**

**Conception • Idee** Clément Dazin  
**Avec • Mit** Ashtar Muallem, Antoine Guillaume, Clément Dazin, Marius Ollagnier, Valentin Verdure, Coline Mazurek  
**Lumière et régie générale • Licht und Inspizienz** Tony Guérin  
**Régie plateau • Bühnentechnik** Marius Ollagnier  
**Création et régie sonore • Gestaltung und Tontechnik** Grégory Adoir, Mathieu Ferrasson  
**Regard extérieur • Künstlerische Beratung** Cédric Orian  
**Dramaturgie et aide à la mise en scène • Dramaturgie und Regieassistenz** Guillaume Clayssen  
**Costumes • Kostüme** Fanny Veran  
**Administration, production, diffusion • Verwaltung, Produktion, Tourmanagement** La Magnanerie – Anne Herrmann, Victor Leclère, Martin Galamez, Lauréna De la Torre, Sarah Bigot, Lauren Lefebvre

**Production • Produktion** La Main de l'Homme / Coproduction  
**Koproduktion** Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie  
La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf, Maillon-Théâtre de Strasbourg – Scène européenne, Transversales Scène conventionnée cirque de Verdun, Le Palc – PNAC Grand Est – Châlons-en-Champagne, Grand Ciel – Cirque en Lorraine, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Le Safran – Scène conventionnée Amiens Métropole / Accueils en résidence • Artistenresidenzen Espace Culturel Les Pieux, La MAC – Relais culturel de Bischwiller, La Cascade – PNAC Bourg-Saint-Andéol

Avec l'aide à la création cirque du Ministère de la Culture DGCA et l'aide à la création de la • Mit der Unterstützung für Zirkuskreationen des französischen Kulturministeriums (DGCA) und der Région Grand Est. La Main de l'Homme est une compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture DRAC Grand Est, la Région Grand Est et la Ville de Strasbourg wird als Kompanie vom Kulturministerium – DRAC Grand Est, der Region Grand Est und der Stadt Strassburg unterstützt. La compagnie reçoit le soutien régulier du Ministère de la Culture – DGCA et de la • Die Kompanie erhält regelmäßige Unterstützung des Kulturministeriums und der Spéridam.

Photo • Foto Dan Ramaen

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier cirque • Zirkusworkshop  
5/05

Voir p.65 • siehe S.65

## CIRQUE • ZIRKUS

### Tester les limites

«Inops», ça vient du latin, et ça signifie «être réduit à l'impuissance». C'est tout l'objet de la nouvelle création de Clément Dazin : travailler sur les limites, les conflits, les obstacles, la fragilité, les points faibles, sur ce qui nous empêche de réaliser un objectif. Il a souhaité mettre en scène les faiblesses des artistes au plateau et jouer avec leur peur, leur démon, utiliser le principe dramaturgique affirmant que l'émotion est plus intense et que l'on se met plus facilement dans la peau d'un personnage lorsqu'il est en train de vivre un conflit. À cette fin, il a réuni autour de lui des circassiens venus de disciplines très différentes qui témoignent d'une puissance virtuose, mais viennent aussi dire un effort toujours guetté par l'échec. À la recherche d'une forme de résistance, ils s'exercent au tissu, à la bascule, à la contorsion tandis que les récits de leurs expériences intimes sont mis en mots par le dramaturge Guillaume Clayssen. Des paroles qui témoignent des paradoxes présents en chacun de nous, ceux-là même qui nous empêchent parfois d'avancer.

### Die Grenzen austesten

„Inops“ kommt aus dem Lateinischen und bedeutet „ohnmächtig sein“. Das ist das Thema der neuen Inszenierung von Clément Dazin: an den Grenzen, den Konflikten, Hindernissen, der Zerbrechlichkeit, den Schwachpunkten zu arbeiten, an dem, was uns daran hindert, ein Ziel zu erreichen. Er wollte die Schwächen der Schauspieler auf die Bühne bringen und mit ihren Ängsten, ihren Dämonen spielen, und das dramaturgische Prinzip nutzen, das besagt, dass das Empfinden stärker ist und man sich leichter in die Haut einer Figur einfühlt, wenn diese in einem Konflikt steht. Zu diesem Zweck hat er Zirkusartisten sehr unterschiedlicher Disziplinen zusammengebracht, die von virtuoser Kraft zeugen, aber auch die Anstrengungen zeigen, die immer vom Scheitern verfolgt werden. Auf der Suche nach dem Widerstand probieren sie sich am Tuch, an der Wippe, als Schlangemensch, während die Erzählung ihrer persönlichen Erfahrungen von dem Dramatiker Guillaume Clayssen in Worte gefasst werden. Worte, die von den Paradoxa zeugen, die in jedem von uns vorhanden sind, und die uns manchmal daran hindern, voranzukommen.



# C'EST PAR-TEA!

## #2 Musiciens de l'Orchestre national de Metz Grand Est

Espace de Wendel  
Hombourg-Haut

14/05 dim•so  
16:00

120 min

Une proposition du • Ein Angebot des Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan et de la • und der Cité musicale-Metz



Région Grand Est

Violon • Violine 1 Takeshi Takezawa  
Violon • Violine 2 Émilien Hu  
Alto • Bratsche Laurent Tardif  
Violoncelle • Cello Barbara Chavey  
Contrebasse • Kontrabass Pauline Lorieux  
Percussions Florian Izorche

Œuvres de • Musikstücke von Georges Bizet, Nazareth Ernesto, Hans Christian Lumbye, Camille Passeri, Gerardo Matos Rodriguez, Glenn Miller, Jean Peyronnin, Johann Strauss, Piotr Ilitch Tchaïkovski, Émile Vacher

Production • Produktion Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Orchestre national de Metz Grand Est  
Photo • Foto Classic Picture Library

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Séances d'initiation aux danses de salon  
Tanzkurse für Einsteiger  
Voir p.62 • siehe S.62

## THÉ DANSANT • TANZNACHMITTAG

Une autre façon de danser ensemble

Vous aimez les danses de salon? Cette proposition est faite pour vous! En compagnie d'un quintette à cordes et d'un percussionniste de l'Orchestre national de Metz Grand Est qui ont prévu de jouer plusieurs pièces musicales tirées du répertoire de la valse, du tango ou encore de la samba, nous vous invitons à fouler le parquet d'une salle de bal le temps d'un après-midi dansant, dans le droit fil de la tradition des dancings. Et que ceux qui n'y connaissent rien mais veulent quand même tenter l'aventure se rassurent: en amont de cet événement, des séances d'initiation aux différents styles de danse vont vous être proposées à divers endroits du territoire. Alors, n'attendez plus: venez avec votre partenaire de danse ou tentez même votre chance en solitaire, il y aura toujours quelqu'un prêt à vous rejoindre le temps d'un morceau!

Eine andere Art zusammen zu tanzen

Sie mögen Gesellschaftstänze? Dann ist diese Veranstaltung wie für Sie gemacht! Begleitet von einem Streichquintett und einem Schlagzeuger des Orchestre national de Metz Grand Est, die eine Reihe Stücke aus dem Walzer-, Tango-, oder auch Sambarepertoire spielen, laden wir Sie dazu ein, in der Tradition der Dancings einen Nachmittag lang auf dem Parkett eines Ballsaals das Bein zu schwingen. Und wer keine Ahnung hat, es aber ausprobieren will, möge beruhigt sein: es wird vorab und an verschiedenen Orten einige Vorbereitungsstunden zu den verschiedenen Tanzstilen geben. Warten Sie also nicht länger: kommen Sie mit Ihrem Tanzpartner, Ihrer Tanzpartnerin oder versuchen Sie Ihr Glück allein, es wird immer wen geben, der oder die Sie für ein Stück begleitet.

SANS PAROLES

OHNE WÖRTE



# PETITE BALADE AUX ENFERS

Studio de l'Opéra national du Rhin  
Valérie Lesort

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**23/05** mar•di  
14:00 + 20:00

+ 6 ans • Jahre  
60 min

#### Région Grand Est

Mise en scène, texte et scénographie • Regie,  
Text und Bühnenbild Valérie Lesort  
Assistant à la mise en scène • Regieassistenz  
Florimond Plantier  
Lumières et scénographie  
Licht und Bühnenbild Pascal Lazjili  
Création des marionnettes • Gestaltung der  
Marionetten Sami Adjali, Carole Allemand,  
Valérie Lesort

Réalisation et création des peintures  
Malerei Sylvie Mitault  
Avec • Mit Brenda Poupard, Lauranne Oliva,  
Floriane Derthe  
Piano • Klavier Levi Gerke, Hugo Mathieu  
(en alternance • im Wechsel)  
Manipulateur de marionnettes • Marionettenspiel  
Florimond Plantier, Sami Adjali, Bertil Cazaumayou  
Enregistrement • Aufzeichnung Maîtrise  
Populaire de l'Opéra Comique

Production • Produktion Opéra Comique / Collaboration  
Mitarbeit Compagnie Point Fixe / Editeur • Verlag  
Bärenreiter (œuvre tirée d'Orphée de Gluck, version  
de Berlioz • aus Orfeo von Gluck, Version Berlioz)  
Une reprise Opéra Volant par l'Opéra national du Rhin  
Eine Wiederaufführung „Opéra Volant“ der Opéra  
national du Rhin.  
Photo • Foto DR

## OPÉRA ET MARIONNETTES • OPER UND MARIONETTEN

### Un muppet show d'enfer

Qui ne connaît pas le mythe d'Orphée? Ce poète parti aux enfers pour chercher Eurydice, et dont le retour est conditionné à ne jamais regarder sa dulcinée avant qu'ils ne soient remontés sur terre. Cette histoire d'amour et de mort, tirée de la mythologie grecque, est fondatrice du répertoire de la musique théâtrale occidentale puisque les premiers opéras y ont puisé la source de leurs inspirations. Mais pour celles et ceux qui seraient encore étrangers à l'affaire, voici l'occasion de se rattraper... Basé sur l'opéra français *Orphée et Eurydice* de Gluck, ce spectacle lyrique, interprété par les jeunes et talentueuses voix du Studio de l'Opéra national du Rhin, bénéficie des marionnettes aussi loufoques que féériques de la talentueuse Valérie Lesort. Si l'émotion n'est jamais absente, le rire est bien évidemment au rendez-vous! Il y en a autant pour les oreilles que pour les yeux: une formidable occasion de (re)découvrir l'opéra que l'on ait 7 ou 77 ans!

### Eine höllische Muppetshow

Wer kennt den Orpheus-Mythos nicht? Der Dichter, der in die Unterwelt hinabsteigt, um Eurydike unter der Bedingung von dort zurückzuholen, dass er seine Angebetete nicht anschaut, bevor sie wieder oben auf der Erde sind. Diese Geschichte von Liebe und Tod, die der griechischen Mythologie entstammt, ist grundlegend für das westliche Musikrepertoire, denn die ersten Opern haben aus ihr als Inspirationsquelle geschöpft. Und alle die, denen die Sache noch fremd ist, können es jetzt nachholen: dieses lyrische Spektakel, dessen Grundlage Glucks französische Oper *Orphée et Eurydice* ist, die von den jungen und talentierten Stimmen des Opernstudios der Opéra national du Rhin gesungen wird, profitiert von den ebenso ulkigen wie zauberhaften Marionetten von Valérie Lesort. Auch wenn die Emotionen nie fern sind, so ist das Lachen doch immer willkommen! Für die Ohren wird ebensoviel geboten wie für die Augen: eine hervorragende Gelegenheit die Oper (wieder) zu entdecken, ob nun mit 7 oder mit 77!

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN WOLOF  
AUF WOLOF

Surtitré en allemand  
Mit deutschen Übertiteln

# DIALAW PROJECT

Mikaël Serre  
Le Fluide Ensemble

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**30/05** mar•di  
**31/05** mer•mi  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
105 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2023

France / Allemagne / Sénégal  
Frankreich / Deutschland / Senegal

Un co-accueil avec  
Eine gemeinsame Einladung mit

*Festival*  
**PERSPECTIVES**

Conception • Idee Fluide Ensemble  
Mise en scène • Regie Mikaël Serre  
Textes • Text Hamidou Anne, Ian de Toffoli,  
le Fluide Ensemble  
Dramaturgie Jens Hillje  
Assistante à la mise en scène  
Regieassistenz Anaïs Durand Mauptit  
Collaboration artistique • Künstlerische  
Mitarbeit Ninon Leclère  
Auteur et mythologue • Autor und  
Mythologiespezialist Ian de Toffoli  
Auteur et politologue • Autor und Politologe  
Hamidou Anne  
Scénographie • Bühnenbild John Carroll  
Costumes • Kostüme Jah Gal Doulsy  
Vidéo • Video Martin Mallon  
Musique • Musik Ibaaku & Antonin Leymarie  
Lumières et direction technique • Licht und  
Technische Leitung John Carroll  
Avec • Mit Germaine Acogny, Hamidou Anne,  
Anne-Élodie Sorlin, Pascal Beugré-Tellier,  
Assane Timbo

Production • Produktion Le Fluide Ensemble /  
Coproduction • Koproduktion Le Monfort Théâtre – Paris,  
Africolongue, Festival PERSPECTIVES Saarbrücken, Les  
Théâtres de la ville de Luxembourg, Théâtre des 13 Vents  
– CDN de Montpellier, Théâtre-Cinéma de Choisy-le-Roi  
/ Résidence de création au Sénégal • Künstlerresidenz  
im Senegal Jant-Bi, L'École des Sables – Touba Dialaw /  
Résidence de création • Künstlerresidenz  
LE CENTQUATRE-PARIS, Le Monfort Théâtre – Paris /  
Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von l'Institut  
Français, l'AFD, Fonds Transfabrik – Fonds franco-allemand  
pour le spectacle vivant • Deutsch-Französischer Fonds für  
darstellende Kunst. Avec le soutien à la diffusion de • Mit  
des Unterstützung von la Ville de Paris. Projet soutenu par  
le ministère de la Culture – DRAC d'Île-de-France • Projekt  
von dem Kulturministerium unterstützt DRAC Île-de-France  
Remerciements à • Danksagungen an l'Opéra national  
de Lorraine pour la mise à disposition d'un élément  
scénique • für die Bereitstellung eines Bühnenelements,  
au Théâtre de la Ville, à la Cie La Part des Anges  
Production et diffusion • Produktion und Touring  
Ninon Leclère directrice du • Leiterin des Bureau Formart  
Photo • Foto Joseph Banderet

## THÉÂTRE • THEATER

### Les combats de Germaine Acogny

Ce spectacle s'inscrit dans la continuité de la collaboration entre le metteur en scène franco-allemand Mikaël Serre et l'artiste sénégalaise, créatrice de la renommée École des Sables, Germaine Acogny. Après avoir revisité ses racines dans un précédent opus, elle a décidé d'alerter, avec son partenaire, sur le projet pharaonique de construction d'un port industriel à quelques mètres de son établissement qui aura pour conséquence la destruction de son village et des communes alentour. Même si les habitants ont d'abord espéré que des emplois soient générés à ce qui va entraîner un incommensurable bouleversement de l'écosystème local, nouvelle marque criante des dangers de la mondialisation effrénée qui sévit sur la planète. Théâtre et politique sont étroitement mêlés dans un spectacle engagé et résilient, porté, au milieu d'autres remarquables artistes issus de tous horizons, par la présence hypnotique de la figure tutélaire de la danse contemporaine africaine.

### Die Kämpfe der Germaine Acogny

Dieses Stück ist die Fortsetzung der Zusammenarbeit zwischen dem deutsch-französischen Regisseur Mikaël Serre und der senegalesischen Tänzerin und Gründerin der renommierten École des sables, Germaine Acogny. Nachdem sie in einem ersten Opus zu ihren Wurzeln zurückgekehrt ist, warnt sie diesmal zusammen mit ihrem Partner vor einem pharaonischen Projekt, dem Bau eines Industriehafens ein paar Meter von ihrer Schule entfernt, was die Zerstörung ihres Dorfes und der angrenzenden Gemeinden zur Folge haben wird. Auch wenn die Anwohner zunächst gehofft hatten, dass durch dieses Bauvorhaben Arbeitsplätze entstehen würden, so stehen sie dem, was einen nicht absehbaren Umbruch des lokalen Ökosystems mit sich bringen wird, heute eher feindlich gegenüber. Es ist ein schreiendes neues Zeichen der Gefahren einer rasanten Globalisierung, die unseren Planeten bedroht. Tanz, Theater und Politik sind in diesem engagierten und packenden Stück eng miteinander verquickt, das umgeben von anderen bemerkenswerten Künstlern von der hypnotischen Gegenwart der maßgeblichen Figur des zeitgenössischen afrikanischen Tanzes getragen wird.

# POUR SORTIR Olivier Dubois AU JOUR

Parc Explor Wendel  
Petite-Rosselle

1/06 jeu•do  
2/06 ven•fr  
21:00

+ 14 ans • Jahre  
90 min

France • Frankreich

Un co-accueil avec  
Eine gemeinsame Einladung mit

Festival  
**PERSPECTIVES**

Création et interprétation • Idee und Tanz Olivier Dubois  
Régie générale et son • Inspizienz und Ton  
François Caffenne

Production • Produktion COD – Compagnie Olivier Dubois  
Coproduction • Koproduktion Festival BreakingWalls –  
Le Caire, CENTQUATRE-PARIS  
Photo • Foto Julien Benhamou

## DANSE • TANZ

**Autobiographie détonante d'un danseur étonnant**  
Enfant terrible de la danse, élu en 2011 comme l'un des vingt-cinq meilleurs danseurs au monde, Olivier Dubois dont nous aurons accueilli quelques mois auparavant la reprise de son mythique *Tragédie, new edit*, se livre en toute intimité, sans plan de repli ni artifice. Le temps de ce solo, il propose un jeu aux spectateurs afin de traverser de manière originale une partie de son immense répertoire d'interprète et de chorégraphe. En son impressionnante compagnie, nous assistons à une véritable performance qui évoque alternativement un tribunal, un peep-show ou encore un examen intime qui lui permet d'opérer un regard très distancié – et souvent humoristique – sur lui-même. Faisant le lien entre passé et présent, Olivier Dubois a imaginé un spectacle singulier en forme de véritable renaissance, à l'image du *Livre des Morts* de l'Égypte ancienne – qui évoque le voyage de la vie à la mort et les moyens de revenir à la vie, notamment au moyen du souvenir.

**Explosive Autobiographie eines erstaunlichen Tänzers**  
Nachdem wir einige Monate zuvor die Wiederaufnahme seiner sagenumwobenen *Tragédie, new edit*, zu Gast hatten, zeigt sich Olivier Dubois, Enfant terrible der Tanzwelt und 2011 zu einem der 25 weltweit besten Tänzer gewählt, hier ohne Rückzugsraum und Schnörkel von seiner ganz persönlichen Seite. Für die Dauer seines Solos lädt er die Zuschauer zu einem Spiel ein, um auf originelle Weise einen Teil seines immensen Repertoires als Tänzer und Choreograph zu durchstreifen. In seiner beeindruckenden Begleitung nehmen wir an einer echten Performance teil, die abwechselnd auf ein Tribunal, eine Peep-Show oder auch eine Leibesvisitation anspielt, was es ihm erlaubt, einen distanzierten und oft belustigten Blick auf sich selbst zu werfen. Indem er die Bezüge zwischen Vergangenheit und Gegenwart herstellt, hat Olivier Dubois ein einzigartiges Stück als echte Wiedergeburt entworfen, ganz nach dem Vorbild des ägyptischen *Totenbuchs*, das die Reise vom Leben zum Tod und die Mittel, ins Leben zurückzukehren, vor allem durch die Erinnerung, heraufbeschwört.



# FILMER LEUR PAYSAGE

Par • von  
Leyla-Claire Rabih &  
Jean-Christophe Lanquetin

PASTILLE  
CRÉATIVE  
#2

---

## Le Carreau

---

**Présentation publique  
en fin de saison  
Publikumsvorstellung  
am Ende der Spielzeit**

---

Photo • Foto Émilie Salquière,  
tirée de la • Teil der Pastille créative #1

## VIDÉO • VIDEO

Pour accompagner l'adaptation du roman *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu sur la scène du Staatstheater de Sarrebruck, Leyla-Claire Rabih a souhaité rassembler des adolescents et des jeunes adultes, français et allemands, autour d'ateliers de pratique filmique. Les créations vidéos produites au cours de ces ateliers seront présentées au Carreau en fin de saison, et pourront, de manière fragmentaire, s'insérer dans le travail de vidéo du scénographe Jean-Christophe Lanquetin pour le spectacle au Théâtre National de la Sarre.

Pour plus d'informations, voir p.64

Am Saarländischen Staatstheater wird der Roman, *Wie später ihre Kinder* von Nicolas Matthieu, in der nächsten Spielzeit als Theaterstück zu sehen sein. Deshalb möchte Leyla-Claire Rabih Jugendliche und junge Erwachsene zwischen etwa 16 und 25 Jahren, französische wie deutsche, zu vier Workshops rund um die Filmpraxis zusammenbringen. Die Videobeiträge, die aus dem Projekt hervorgehen, werden am Ende der Spielzeit im Carreau gezeigt und teilweise in die Filmarbeit des Bühnenbildners Jean-Christophe Lanquetin für die Aufführung am Saarländischen Staatstheater integriert.

Für weitere Informationen, siehe S.64

# ENTRE MIDI ET MUSIQUE

## Zwischen Mittag und Musik

Le Carreau  
Espace Jean Vilar

Gratuit • Kostenlos  
Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34

Durée • Dauer 60 min

Le temps du déjeuner, sortez de votre bureau et désertez vos cantines d'entreprise! Nous vous invitons à partager votre repas en musique. Venez découvrir des artistes issus d'horizons très divers pour de petits concerts d'une heure en toute intimité!

Verlassen Sie zur Mittagspause Ihr Büro und werden Sie der Kantine untreu! Wir laden Sie ein, gemeinsam und zu Musik zu essen. Entdecken Sie für kurze Konzerte von einer Stunde und im kleinen Rahmen Musiker, die aus ganz verschiedenen Richtungen kommen.

## ÉTIENNE GRUEL

Percussions traditionnelles  
Traditionelle Percussions

Région Grand Est

24/11 jeu • do  
12:30



Compositeur et musicien live de *NARR: pour entrer dans la nuit*, création chorégraphique et participative de la compagnie KHZ, Étienne Gruel est spécialiste – et passionné! – de percussions traditionnelles du Moyen-Orient comme de l'Est de l'Europe. Au cours d'un concert-conférence à la bonne franquette, il propose de nous faire découvrir les sonorités de quelques instruments insolites que peu d'entre nous connaissent.

Étienne Gruel ist Komponist und Live-Musiker von *NARR: pour entrer dans la nuit*, der choreographischen und Mitmachinszenierung der Kompagnie KHZ und er ist ein leidenschaftlicher Spezialist traditioneller Percussions des Nahen Ostens und Osteuropas. Im Laufe eines ganz unförmlichen Vortags-Konzerts, lässt er uns die Klänge einiger ausgefallener Instrumente entdecken, die nur wenige von uns kennen.

## ROMAIN MULLER

Chanson française  
Französisches Chanson

Région Grand Est

4/04 mar • di  
12:30



Romain Muller, messin d'adoption et actuellement artiste associé à la Cité musicale-Metz, est un auteur-compositeur-interprète dont le look «dandy à moustache» fait mouche. Dans une veine synthé pop, il trace son chemin au sein de la nouvelle chanson française au gré de morceaux en clair-obscur qui oscillent entre ritournelles électroniques et textes légèrement mélancoliques, le tout dans une ambiance vintage parfaitement assumée.

Der Liedermacher, Komponist und Sänger Romain Muller ist Wahl-Metzer und momentan Artiste-associé in der Cité musicale-Metz und sein Schnauzbartdandylook passt wie Faust aufs Auge. Mit seinem Hang zum Synthesizer-Pop zieht er mit kontrastreichen Stücken, die zwischen elektronischen Loops und melancholischen Texten schwirren, seine Bahn durch das neue französische Chanson, und das Ganze in einem völlig gewollten Vintageambiente.

# COPRODUCTIONS ET RÉSIDENCES

## Koproduktionen und Residenzen

22—23

## LES PRODUCTIONS • DIE PRODUKTIONEN

*C'est par-tea! #2*

Thé dansant • Tanznachmittag

Pastille créative #2

*Leurs enfants après eux • Wie später ihre Kinder* – Leyla-Claire Rabih

## LES COPRODUCTIONS • DIE KOPRODUKTIONEN

*T.M.* – Cie Ontroerend Goed

*Devenir* – La Bande Passante (Région Grand Est)

*NARR: pour entrer dans la nuit* – Vidal Bini / Cie KHZ (Région Grand Est)

*Corps extrêmes* – Rachid Ouramdane

*Pourtant chacun tue ce qu'il aime* – Camille Mutel / Cie Li(luo)  
(Région Grand Est)

*Inops* – Clément Dazin / La Main de l'Homme (Région Grand Est)

## LES RÉSIDENCES DE CRÉATION DIE KÜNSTLERRESIDENZEN

*Jeux de société (titre provisoire • vorläufiger Titel)*

Ezio Schiavulli / Cie Ez3\_Ezio Schiavulli

Danse • Tanz

Région Grand Est

12 → 17/09/22

Répétition publique • Öffentliche Probe

17/09/22 - 18:30 - 60 min

Le Carreau - gratuit • kostenlos

Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34



# POUR ALLER PLUS LOIN Um in die Tiefe zu gehen

Afin de profiter pleinement de votre expérience du spectacle vivant et de ne pas vous laisser sur une interrogation déroutante, nous vous proposons divers dispositifs aussi ludiques qu'instructifs pour mieux comprendre les démarches artistiques.

Damit Sie von Ihrem Theatererlebnis in vollen Zügen profitieren und nicht auf bohrenden Fragen sitzenbleiben, machen wir Ihnen verschiedene spielerische und lehrreiche Angebote, um künstlerische Vorgehensweisen besser zu verstehen.

Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34

## Les pratiques artistiques • Künstlerische Praxis

Espace De Wendel  
Hombourg-Haut  
03/05/23 mer • mi  
18:30

Salle des fêtes, Forbach  
11/05/23 jeu • do  
18:30

Durée 90 min  
- Gratuit sur réservation  
pour les détenteurs d'un billet  
pour *C'est par-tea! #2*

Dauer 90 Min  
- Kostenlos mit der Eintrittskarte  
für *C'est par-tea! #2*  
(Reservierung erforderlich)

## THÉ DANSANT Tanznachmittag

Dans le cadre de la programmation du thé dansant *C'est par-tea! #2* nous vous proposons, sous la direction des professeurs Conny et Laurent Chenot, deux séances d'initiation gratuites aux différents styles de danse qui seront proposés.

Im Rahmen des Tanznachmittags *C'est par-tea! #2* bieten wir Ihnen zwei kostenlose Einsteigerkurse an. Unter Leitung der professionellen Tanzlehrer, Conny und Laurent Chenot, geben diese eine Einführung in die verschiedenen Tänze der Veranstaltung.

## Le Carreau

Destiné à 25 participants âgés de plus de 18 ans. Votre présence à tous les ateliers, aux répétitions et à la représentation est indispensable. Aucune pratique préalable n'est requise.

Für 25 Teilnehmer ab 18 Jahren. Die Teilnahme an allen Workshopterminen, an den Proben und der Aufführung ist notwendig. Keine Vorkenntnisse im Tanz oder in der französischen Sprache erforderlich!

## Ateliers • Workshops

08/10/22 14:00 → 19:30  
09/10/22 10:00 → 15:30  
22/10/22 14:00 → 19:30  
23/10/22 10:00 → 15:30  
05/11/22 14:00 → 19:30  
06/11/22 10:00 → 15:30  
19/11/22 14:00 → 19:30  
20/11/22 10:00 → 15:30

## Répétition générale

Generalprobe  
24/11/22  
(horaire à définir • Uhrzeit noch festzulegen)

## Représentation • Aufführung

25/11/22 → 20:00

Renseignements et inscriptions  
Für Fragen und die Anmeldung  
melden Sie sich gerne bei

Cindy Primierollo  
Responsable relations publiques  
Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit

rp@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 39

## PROJET PARTICIPATIF DANSE Mitmachprojekt Tanz

Dans le cadre de • Im Rahmen von  
*NARR: pour entrer dans la nuit*

Venez vivre une expérience artistique collective ! Nous vous invitons à rejoindre l'équipe de l'artiste Vidal Bini – Cie KHZ, et son spectacle *NARR: pour entrer dans la nuit* qui s'inspire de l'étrange épidémie de danse qui a frappé Strasbourg en 1518. À travers cette création chorégraphique pour professionnels et amateurs, Vidal Bini interroge le pouvoir de contamination des corps dansants dans un spectacle qui mêle texte, musique live, accents folkloriques et danse contemporaine. *NARR: pour entrer dans la nuit* est donc un spectacle de danse et sur la danse, mêlant chorégraphie et pratiques sociales, collectives. Croisant de multiples réflexions sur la perception de la danse dans nos sociétés, ce projet veut créer l'impulsion d'une épidémie de vie, joyeuse, folle et peut-être réparatrice. Une seule condition : être âgé de 18 ans au moins et disponible durant quatre week-ends de préparation, et bien sûr pour les répétitions et la représentation publique!

Pour plus d'information concernant la compagnie:  
khz-vidalbini.com

Erleben Sie Kunst gemeinsam und hautnah! Wir laden Sie ein, sich dem Team von Vidal Bini von der Kompanie KHZ anzuschließen und an der Aufführung von *NARR: pour entrer dans la nuit (NARR: Um den Tanz zu eröffnen)* mitzuwirken. Das Stück ist inspiriert durch die merkwürdige Tanzepidemie, die 1518 Straßburg befallen hat. Durch diese Choreographie für professionelle wie Amateurtänzer hinterfragt Vidal Bini das Ansteckungspotential tanzender Körper in einem Stück, das Text, Livemusik, folkloristische Akzente und zeitgenössischen Tanz mischt. *NARR: pour entrer dans la nuit* ist also eine Vorführung mit Tanz und über Tanz, wobei Choreographie und soziale, kollektive Praktiken sich vermischen. An der Schnittstelle zahlreicher Reflexionen über die Wahrnehmung des Tanzes in unseren Gesellschaften möchte das Projekt einen epidemischen Lebensimpuls geben, fröhlich, verrückt und vielleicht heilsam. Einzige Teilnahmebedingung: mindestens 18 Jahre alt zu sein und an den vier Vorbereitungs-Wochenenden Zeit zu haben, sowie natürlich für die Proben und die öffentliche Aufführung!

Für weitere Informationen zur Kompanie:  
khz-vidalbini.com

Projet participatif vidéo dans le cadre de *Leurs enfants après eux* Mitmachprojekt Video im Rahmen von *Wie später ihre Kinder*

#### Le Carreau

**Ateliers • Workshops**  
15/10/22 + 16/10/22  
26/11/22 + 27/11/22  
04/02/23 + 05/02/23

Renseignements et inscriptions  
Für Fragen und die Anmeldung  
melden Sie sich gerne bei

Cindy Primierollo  
Responsable relations publiques  
Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
rp@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 39

#### Le Carreau

##### Ateliers • Workshops

12/03/23 : 10:00 → 18:00  
19/03/23 : 10:00 → 18:00  
26/03/23 : 10:00 → 18:00  
01/04/23 : 10:00 → 18:00  
02/04/23 : 13:00 → 18:00

**Restitution • Aufführung**  
02/04/23 → 19:00

+ 16 ans • Ab 16 Jahren  
Nombre de participants limité  
Begrenzte Teilnehmerzahl

**Participation au projet participatif *Narr: pour entrer dans la nuit* recommandée**  
Tarif 50€ de frais d'inscription + souscription obligatoire à un abonnement de 5 spectacles minimum.  
**Die Teilnahme am Mitmachprojekt *Narr: pour entrer dans la nuit* ist empfohlen**  
Preis 50€ Teilnahmegebühr + ein Pflichtabonnement über mindestens 5 Stücke.

## PASTILLE CRÉATIVE #2

Pour accompagner l'adaptation du roman *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu sur la scène du Staatstheater de Sarrebruck, Leyla-Claire Rabih a souhaité rassembler des adolescents et des jeunes adultes, français et allemands, autour d'ateliers de pratique filmique. Les créations vidéos produites au cours de ces ateliers seront présentées au Carreau en fin de saison, et pourront, de manière fragmentaire, s'insérer dans le travail de vidéo du scénographe Jean-Christophe Lanquetin pour le spectacle au Théâtre National de la Sarre.

Pour plus d'informations, voir p.59

Am Saarländischen Staatstheater wird Nicolas Mathieus Roman *Wie später ihre Kinder* in der nächsten Spielzeit als Theaterstück inszeniert. Deshalb möchte Leyla-Claire Rabih Jugendliche und junge Erwachsene, französische wie deutsche, zu vier Workshops rund um die Filmpraxis zusammenbringen. Die Videobeiträge, die aus dem Projekt hervorgehen, werden am Ende der Spielzeit im Carreau gezeigt und teilweise in die Filmarbeit des Bühnenbildners Jean-Christophe Lanquetin für die Aufführung am Saarländischen Staatstheater integriert. Für die Teilnahme sind keine Französischkenntnisse oder sonstige Vorkenntnisse bei der Videoproduktion erforderlich!

Für weitere Informationen, siehe S. 59

## ATELIER THÉÂTRE FRANCO-ALLEMAND Deutsch-Französischer Theaterworkshop

Dans la continuité du projet participatif *Narr: pour entrer dans la nuit*, le metteur en scène Nicolas Kerszenbaum, dirige lors de la seconde partie de la saison un atelier théâtre franco-allemand ouvert à tous qu'il a intitulé *Vertiges*. Aucun niveau de langue n'est requis! Nous avons chacun en nous, tout aussi inconnus que vivants, des surgissements qui nous font agir d'une manière qu'on ne reconnaît pas. On pense qu'à l'intérieur de soi quelqu'un d'autre a soudain pris les rênes. On danse sans pouvoir s'arrêter. On dit non quand on a toujours dit oui et inversement. On part sans se retourner sur une vie qu'on avait cru sienne... tous ces *Vertiges* humains et intimes seront le point de départ d'un inventaire artistique réalisé par les participants. Le groupe donnera en spectacle ces témoignages fictionnels qui composeront une mosaïque vivante de tous ces surgissements de l'inconnu.

Als Weiterführung des Mitmachprojektes *Narr: pour entrer dans la nuit*, leitet der Regisseur Nicolas Kerszenbaum in der zweiten Spielzeithälfte einen deutsch-französischen Theaterworkshop, den er *Vertiges (Taumel)* genannt hat und der für alle offen ist. Keinerlei Sprachkenntnisse sind erforderlich! Wir alle haben plötzliche Anwendungen in uns, so lebhaft wie unbekannt, die uns auf eine Weise handeln lassen, deren wir uns selbst kaum bewusst sind. Man würde meinen, dass jemand anderes im Inneren plötzlich die Zügel ergriffen hat. Man tanzt, ohne aufhören zu können. Man sagt Nein, wo man immer Ja gesagt hat – und umgekehrt. Man läuft los, ohne einen Blick zurück für das Leben, das man für sein eigenes hielt... Alle diese Arten von menschlichem und intemem Taumel sind der Ausgangspunkt für ein künstlerisches Inventar, das die Teilnehmer erstellen. Die Gruppe bringt diese fiktionalen Erfahrungen auf die Bühne, die ein lebendiges Mosaik all der Einbrüche des Unbekannten formen.

## WORKSHOPS

Les workshops permettent aux spectateurs, parfois en famille, de pratiquer une discipline artistique le temps d'un atelier plus ou moins long en compagnie d'artistes programmés durant la saison.

Die Workshops ermöglichen den Zuschauern, manchmal auch mit der Familie, für eine gewisse Zeit gemeinsam mit den Künstlern der Spielzeit einer künstlerischen Tätigkeit nachzugehen.

#### Le Carreau

Dans le cadre de  
Im Rahmen von  
*Incandescences*

Vendredi • Freitag  
17/03/23  
18:30 → 20:30

+ 15 ans • Ab 15 Jahren  
Tarif • Preis: 12€ & 8€

Nombre de participants limité  
begrenzte Teilnehmerzahl

#### Atelier théâtre • Theaterworkshop

Sous la direction de l'un des artistes du spectacle, les participants s'empareront des thèmes de la pièce tels que l'amour chez les jeunes, la rencontre des parents, le couple, la drague, la réputation, l'égalité hommes-femmes...

Unter Anleitung einer der Künstler der Aufführung machen sich die Teilnehmer die Themen des Stücks zu eigen – Liebe unter Jugendlichen, das Kennenlernen der Eltern, Partnerschaft, Flirten, der gute Ruf, Gleichberechtigung...

#### Le Carreau

Dans le cadre de  
Im Rahmen von  
*Inops*

Vendredi • Freitag  
05/05/22  
18:30 → 20:30

+ 12 ans • Ab 12 Jahren  
Tarif • Preis: 12€ & 8€

Nombre de participants limité  
begrenzte Teilnehmerzahl

#### Atelier cirque • Zirkusworkshop

Un atelier pour éprouver la puissance du groupe en mouvement et la place de l'individu dans le groupe, autour de la pratique chorégraphique et circassienne. En famille, entre amis, en solo, pour les amateurs et amatrices, ou les initiés, un atelier ouvert à toutes et tous.

Ein Workshop, um die Kraft der Gruppe in Bewegung und den Platz des Einzelnen in der Gruppe zu erleben, rund um die Choreographie- und Zirkuspraxis. Mit der Familie, mit Freunden, allein, für Amateure und Amateurinnen oder für Eingeweihte – dieser Workshop ist für alle offen.

## Les rencontres avec les artistes • Künstlerbegegnungen

Durée 20 min environ  
Dauer ca. 20 Min

- **T.M.** (virtuel • online)  
Mercredi • Mittwoch  
02/11/22 → 19:00
- **Parloir**
- **Bouger les lignes**
- **Incandescences**
- **Pourtant chacun tue ce qu'il aime**

### Bords de scène • Publikumsgespräche

À l'issue de ces représentations, nous vous invitons à rencontrer une partie de l'équipe artistique pour répondre à vos questions et échanger sur ce qui a été vu.

Im Anschluss an diese Vorstellungen laden wir Sie zu einem Treffen mit einem Teil des künstlerischen Teams ein, um Fragen zu beantworten und uns über das Gesehene auszutauschen.

18:30 / Durée 30 minutes  
En français traduit en allemand  
Gratuit avec la présentation du billet  
pour la représentation du jour  
Nombre de spectateurs limité

18:30 / Dauer 30 Minuten  
Auf Französisch mit  
deutscher Übersetzung  
Gratis bei Vorlage eines gültigen  
Tickets für die Aufführung des Tages  
Begrenzte Teilnehmerzahl

- **Demain, c'est loin!**
- **Pourtant chacun tue ce qu'il aime**

### Échauffements du regard • Blickaufwärmtraining

Juste avant ces représentations chorégraphiques, un membre de l'équipe artistique donne quelques clés pour entrer dans le spectacle grâce à une expérimentation physique simple et accessible à tous.

Direkt vor diesen choreografischen Vorstellungen gibt Ihnen ein Mitglied des künstlerischen Teams einige Mittel an die Hand, um dank eines einfachen körperlichen Versuchs, der für jeden machbar ist, in das Stück zu kommen.

## Au Cinéma Le Paris • Im Kino Le Paris

Renseignements • Auskunft  
+33 (0)9 67 38 13 68

En écho à la programmation, le Cinéma Le Paris vous propose des projections d'une sélection de films.

Zur Ergänzung des Theaterprogramms bietet das Kino Le Paris eine Auswahl an Filmvorstellungen an.

Mercredi • Mittwoch  
25/01/23 → 20:15

- Durée 150 min
- En français
- Dauer 150 Min
- Auf Französisch

Dans le cadre de • Im Rahmen von  
**Illusions perdues**

*Illusions perdues*  
de • von Xavier Gionnoli

Vendredi • Freitag  
14/04/23 → 20:15

- Durée 95 min
- En français
- Dauer 95 Min
- Auf Französisch

Dans le cadre de • Im Rahmen von  
**Surexpositions (Patrick Dewaere)**

*Hôtel des Amériques*  
de • von André Téchiné  
avec • mit Patrick Dewaere

## À la Médiathèque • In der Mediathek Roger Bichelberger

Tout au long de la saison, en écho à la programmation, nous vous proposons des rendez-vous à la Médiathèque Roger Bichelberger de Forbach afin de poursuivre le parcours de spectateur et d'approfondir les thématiques, questionnements et réflexions portés par les artistes invités sur les scènes du Carreau.

Die ganze Spielzeit über bieten wir in Anlehnung an das Programm regelmäßig Veranstaltungen in der Mediathek Roger Bichelberger in Forbach an – um den Zuschauerparcours fortzuführen und Themen, Fragestellungen und Überlegungen zu vertiefen, die von den Künstlern auf den Bühnen des Carreau angestoßen werden.

Dans le cadre de  
Im Rahmen von  
**Tragédie, new edit**

Mercredi • Mittwoch  
14/12/22 → 18:00

- Durée 60 min
- En français
- Gratuit
- Nombre de spectateurs limité
- Dauer 60 Min
- Auf Französisch
- Kostenlos
- Begrenzte Teilnehmerzahl

### Conférence

Après la présentation de la pièce chorégraphique phénomène d'Olivier Dubois *Tragédie, new edit*, nous vous invitons à poursuivre la réflexion sur la question du corps et sa représentation dans l'art contemporain en présence de Julie Gothuey, docteure en Arts, et d'artistes.

### Konferenz

Nach der Vorstellung der Ausnahmechoreographie *Tragédie, new edit* von Olivier Dubois laden wir Sie herzlich ein, die Reflexion über den Körper und seine Darstellung in der zeitgenössischen Kunst fortzuführen, in Gegenwart von Künstlern und einem Dozierenden.

Dans le cadre de  
Im Rahmen von  
**Bouger les lignes**

Mercredi • Mittwoch  
08/02/23 → 18:00

- Durée 90 min
- En français
- Gratuit
- Nombre de spectateurs limité
- Dauer 90 Min
- Auf Französisch
- Kostenlos
- Begrenzte Teilnehmerzahl

Projection du documentaire **Changer de rôle**  
suivie d'une discussion

Compagnie de théâtre singulière, L'Oiseau-Mouche est entièrement composée d'interprètes en situation de handicap mental. Pour la première fois en 2021, elle est programmée au Festival d'Avignon avec *Bouger les lignes*. Le réalisateur Anush Hamzehian a exploré les coulisses de cette troupe en pleine préparation pour cet événement et nous fait découvrir ces personnalités remarquables.

Vorstellung des Dokumentarfilms **Changer de rôle**  
mit anschließender Diskussion

Die ungewöhnliche Theaterkompanie L'Oiseau-Mouche besteht ausschließlich aus Schauspielern mit geistiger Beeinträchtigung. 2021 trat sie zum ersten Mal beim Festival d'Avignon auf, mit ihrer jüngsten Produktion *Bouger les lignes*. Mit seiner Kamera hat der Regisseur Anush Hamzehian hinter die Kulissen dieser Truppe geschaut, während die Vorbereitungen für diese Veranstaltung in vollem Gange waren, und gibt uns die Chance, diese bemerkenswerten Persönlichkeiten kennenzulernen.

# UNE SOIRÉE À L'OPÉRA

## Ein Abend in der Oper

© Marco Kany



### À DÉCOUVRIR AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE

Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

Vous êtes abonné au Carreau ? Venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck : *Don Pasquale* et *La traviata* au tarif préférentiel de 23€. En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

### DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER ENTDECKEN

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-Abonnenten können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 23€ ansehen, *Don Pasquale* und *La traviata*. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

## DON PASQUALE

Gaetano Donizetti

### Opéra bouffe Opera buffa

Saarländisches Staatstheater  
Saarbrücken

29/01/23 dim • so  
18:00

150 min entracte compris  
inklusive Pause

En italien surtitré  
en allemand et français  
In italienischer Sprache mit  
deutschen und französischen  
Übertiteln

Introduction à l'opéra  
Einführung in die Oper  
23/01/23 lun • mo  
18:00

Alors que Don Pasquale, célibataire âgé et riche, son neveu et héritier désigné Ernesto fréquente une jeune maîtresse. Don Pasquale préfère toutefois se marier lui-même plutôt que de laisser son neveu et sa future épouse, qui n'est pas digne de son rang, s'emparer de la fortune. Mais l'oncle avare ne s'attend pas à ce que cette femme, que son médecin et ami Malatesta lui présente comme l'épouse idéale, fasse partie d'un plan élaboré visant à guérir Pasquale de sa soif d'aventures amoureuses et à réunir Ernesto et l'élu de son cœur. Entre comique absurde, sentiments sincères et art du chant, *Don Pasquale* de Gaetano Donizetti représente un grand écart entre l'opéra bouffe et l'art du bel canto. Déjà un énorme succès lors de sa première représentation, cette œuvre crue et divertissante est une étude sur les abîmes et les désirs humains, et pose la question de savoir comment être acteur de son propre bonheur.

Während Don Pasquale, der ältere, schwerreiche Junggeselle, keine Frau und sehr viel Geld hat, hat sein Neffe und designierter Erbe Ernesto eine junge Geliebte und kein Geld. Allerdings heiratet Don Pasquale lieber selbst, als seinem Neffen und dessen nicht standesgemäßer Braut das Geld zufallen zu lassen. Womit der knauserige Erbonkel allerdings nicht rechnet, ist, dass die Frau, die ihm sein Arzt und Freund Malatesta als ideale Gattin präsentiert, Teil eines ausgeklügelten Plans ist, der Pasquale von seinem Hunger nach amourösen Abenteuern kurieren und Ernesto mit seiner Auserwählten zusammenführen soll. Zwischen hanebüchener Komik, aufrichtigem Empfinden und schönsten Gesangspartien entspinnt sich Gaetano Donizettis *Don Pasquale* als gewagter Spagat zwischen Opera buffa und höchster Belcanto-Kunst. Schon bei seiner Uraufführung ein riesiger Erfolg, ist dieses derb-amüsante Werk eine Studie über menschliche Abgründe, Begehrlichkeiten und die Frage danach, wie man sein eigenes Glück erschaffen kann.

## LA TRAVIATA

Giuseppe Verdi

### Opéra • Oper

Saarländisches Staatstheater  
Saarbrücken

17/06/23 sam • sa  
19:30

150 min entracte compris  
inklusive Pause

Première • Wiederaufnahme  
En italien surtitré  
en allemand et français  
In italienischer Sprache  
mit deutschen und französischen  
Übertiteln

Introduction à l'opéra  
Einführung in die Oper  
12/06/23 lun • mo  
18:00

Violetta Valéry est une «égarée» qui mène une vie de courtisane noble à Paris, entre splendeur et misère. Tout n'est que jeu et apparence. Elle a perdu depuis longtemps la foi en l'amour. Jusqu'à ce qu'elle rencontre Alfredo Germont et le laisse éveiller ses vrais sentiments. Mais le bonheur... oui, Violetta Valéry ne l'obtient que brièvement. Elle souffre de tuberculose, mais aussi de l'état de la société, qu'elle rejette le jour et vénère la nuit. Ses forces s'amenuisent et même l'amour ne parvient pas à la ramener à la lumière. Cet opéra basé sur des faits réels, l'une des plus grandes et des plus tragiques histoires d'amour qui soient, revient sur la scène du Théâtre National de la Sarre. Verdi a composé une musique d'une grande intensité, qui laisse la place à l'expression de multiples émotions : la joie et l'exubérance, tout comme la lamentation et le désespoir.

„Die vom rechten Wege Abgekommene“ – das ist Violetta Valéry, die als Edelkurtisane in Paris ein Leben zwischen Glanz und Elend führt. Alles ist nur Spiel und Schein, den Glauben an die Liebe hat sie längst verloren. Bis sie Alfredo Germont trifft und ihre wahren Gefühle von ihm erwecken lässt. Aber das Glück ... ja, das ist Violetta Valéry nur kurz vergönnt, ein seltener Gast. Violetta leidet an Schwindsucht, aber auch den Zuständen der Gesellschaft, die sie bei Tage ablehnt und bei Nacht verehrt. Ihr schwinden die Kräfte, auch die Liebe vermag es nicht, sie zurück ins Licht zu holen. Nun ist die auf wahren Begebenheiten beruhende Oper, eine der wohl größten wie tragischsten Liebesgeschichten überhaupt, zurück auf der Bühne des Saarländischen Staatstheaters. Verdi erfand eine Musik von großer Eindringlichkeit, die dem Ausdruck von Emotionen viel Raum lässt: Freude und Überschwang, ebenso wie Klage und Verzweiflung.

# ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

## Künstlerische und kulturelle Bildung

### ACCESSIBILITÉ À TOUS LES PUBLICS

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle, et travaille avec tous les publics, qu'ils soient en situation de handicap, résidents d'EHPAD, comme en grande précarité sociale... La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

**Vous souhaitez construire des projets avec nous,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Faïza Philippe, Attachée aux relations publiques**  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)  
**+33 (0)3 87 84 50 35**

### Schwellenfreiheit für jedes Publikum

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung und arbeitet mit jedem Publikum zusammen, sei es in der Arbeit mit Menschen mit Behinderung, Bewohnern von Altersheimen oder sozial Schwachen... Der Blick auf sich selbst und auf andere ist in diesem Kontext äußerst wichtig: künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen.

**Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen,  
treten Sie mit uns in Kontakt:**

**Faïza Philippe, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit**  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)  
**+33 (0)3 87 84 50 35**

### PROJETS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, Le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en pilotant diverses actions de pratique artistique et en impulsant également des projets fédérateurs, inscrits dans les dispositifs financés par la DRAC Grand Est et la DAAC – Rectorat Nancy-Metz. Tout au long de l'année, des artistes programmés dans la saison ou proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo... Le Carreau pilote plusieurs projets de pratique artistique en milieu scolaire. L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Les élèves et les résidents des institutions partenaires du Carreau pourront présenter leurs créations lors d'un temps fort : Ré-Kreation.

**Vous souhaitez construire des projets avec nous,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Cindy Premierollo, Responsable relations publiques**  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com) / **+33 (0)3 87 84 57 39**

**Stéphanie Carrier, Professeure relais**  
[Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr) / **+33 (0)3 87 84 57 39**

### Projekte im schulischen Bereich

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik, indem es verschiedene Praxisaktionen durchführt und gemeinsame Projekte anstößt, die mit Mitteln der DRAC und der DAAC - Akademie Nancy-Metz finanziert werden. Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende oder auf dem Spielplan stehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus dem Département Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein wichtiger Träger der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, zur Emanzipation der Individuen und für ihre soziale Integration. Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen sein gegenüber vielen Formen von Austausch, und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. Die Schüler und Residenten der Partnerinstitutionen des Carreau können ihre Arbeiten anlässlich einer besonderen Veranstaltung vorstellen: Ré-Kreation

**Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen,  
treten Sie mit uns in Kontakt:**

**Cindy Premierollo, Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit**  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / **+33 (0)3 87 84 64 33**

**Stéphanie Carrier, vermittelnde Lehrkraft**  
[Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr) / **+33 (0)3 87 84 64 33**

---

## ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne des ateliers franco-allemands de part et d'autre de la frontière en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par Le Carreau, la DRAC Grand Est, le Rectorat Nancy-Metz et le ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière, et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

**Vous souhaitez participer à ces projets,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Cindy Primierollo, Responsable relations publiques  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)**

## Grenzüberschreitender Praxisworkshop

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes finanziert. Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch spielerische und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom sprachlichen und (inter)kulturellen Aspekt, trägt diese Erfahrung auch zur persönlichen Entwicklung der Schüler bei.

**Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen,  
melden Sie sich bei:**

**Cindy Primierollo, Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)**

---

## COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

### Argumenter, lire, dire et voir le théâtre contemporain

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone, germanophone et à l'argumentation, et sont assurés en collaboration avec des artistes comédiens, auteurs ou dramaturges qui partagent avec les élèves leur connaissance et leur amour de la langue théâtrale. Ils permettent aux jeunes de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et de rencontrer les auteurs et les traducteurs. À l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion, sélection et mise en voix.

**Vous souhaitez participer à ces projets,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Cindy Primierollo, Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)**

## Lesezirkel in der Schule

**Zeitgenössisches Theater:  
argumentieren, lesen, sprechen und sehen**

Die deutsch-französischen Lektürekomitees bieten in Zusammenarbeit mit Schauspielern, Autoren und Dramaturgen, die ihre Kenntnisse und ihre Liebe zur Sprache des Theaters mit den Schülern teilen werden, eine Einführung in die Lektüre und Analyse französisch- und deutschsprachiger zeitgenössischer Dramatik an. Sie ermöglichen es, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre Autoren und Übersetzer zu treffen. Wie bei einem professionellen Lektürekomitee bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion, Auswahl und Stimmbildung.

**Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen,  
melden Sie sich bei:**

**Cindy Primierollo, Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)**

# LE CARREAU ET VOUS

## Das Carreau und Sie

---

### EN GROUPE

Vous habitez l'une des communes du Syndicat intercommunal de l'ACBHL ou de la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France et réunissez au moins une dizaine d'amis : nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous!

Téléphonez-nous au +33 (0)3 87 84 64 34

ou envoyez-nous un email à [billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

### Gruppen

Wenn Sie in einer der Gemeinder des Syndicat intercommunal de l'ACBHL oder der Communauté d'agglomération Forbach Porte de France wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammen bekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor!

Rufen Sie uns an unter +33 (0)3 87 84 64 34

oder schicken Sie eine Mail an [billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

---

### LES RELAIS

Vous êtes un spectateur passionné, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

Contact : [rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)

+33 (0)3 87 84 57 39

### Die Relais

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie „RELAIS“ (Vermittler) des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

Kontakt: [rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)

+33 (0)3 87 84 64 33

---

### L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région. Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre. Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association! Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau: répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions!

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs). Notre première réunion aura lieu au Carreau le **mardi 18 octobre 2022**. Ils vous attendent !

Contact: Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des spectateurs du Carreau: [michelle.b612@hotmail.fr](mailto:michelle.b612@hotmail.fr)

### Der Zuschauerverein

Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène nationale bei den Entscheidungsträgern. Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region. Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen wie außerschulischen Bereich: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat! Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen. Mitglieder des Vereins sind an den Abenden der Vorstellungen im Carreau anwesend und betreuen die Bar. Treffen Sie sie und sprechen Sie mit ihnen über ihre Aktivitäten!

Der Jahresbeitrag beträgt 8€ (für Schüler, Studierende und Arbeitslose 3€). Unser erstes Treffen findet am Dienstag, den **18. Oktober 2022** im Carreau statt. Wir freuen uns auf Sie!

Kontakt: Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins [michelle.b612@hotmail.fr](mailto:michelle.b612@hotmail.fr)

# SE RENDRE AU THÉÂTRE Auf Ins Theater

## Autres lieux Andere Spielorte

**Centre de Congrès du Burghof**  
15 Rue du Parc  
F-57600 Forbach

**Médiathèque • Mediathek  
Roger Bichelberger**  
4 Place Aristide Briand  
F-57600 Forbach

**Salle des fêtes**  
Croisement • Kreuzung Rue  
Bauer & Rue du Vieux Couvent  
F-57600 Forbach

**Cinéma • Kino Le Paris**  
Avenue Saint-Rémy  
F-57600 Forbach

**Parc Explor Wendel**  
Rue du Lieutenant Joseph Nau  
F-57540 Petite-Rosselle

**Espace De Wendel**  
10 Rue du stade  
F-57470 Hombourg-Haut

**Saarländisches Staatstheater  
Alte Feuerwache**  
Landwehrplatz 1  
D-66111 Saarbrücken

**Saarländisches Staatstheater**  
Schillerplatz 1  
D-66111 Saarbrücken

## Le Carreau Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

**Administration • Verwaltung**  
+ 33 (0)3 87 84 64 30  
info@carreau-forbach.com

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

**Billetterie • Verkaufsstelle**  
+ 33 (0)3 87 84 64 34  
billetterie@carreau-forbach.com

## PARKING • Parken

Gratuit en soirée devant le théâtre, près du bâtiment de la Police Municipale • Abends kostenlos vor dem Theater, neben dem Gebäude der Polizei

## EN VOITURE • Mit dem Auto

**DE • AUS METZ**  
A4 direction Forbach/Sarrebruck / Sortie n°43 Sarreguemines  
→ Forbach Centre de loisirs → Grosbliederstroff

**DE • AUS SAARBRÜCKEN**  
A6 Paris → Metz / Ausfahrt 43 Sarreguemines → Forbach  
Centre de loisirs → Grosbliederstroff

## EN TRAIN • Mit dem Zug

Ter Grand Est Metz → Saarbrücken  
Durée du trajet • Streckendauer  
50min / Metz → Forbach  
10min / Saarbrücken → Forbach

## EN BUS • Mit dem Bus

Pour certains spectacles, Le Carreau affrète un bus.  
Réservation obligatoire une semaine avant la date du spectacle.  
Bei einigen Veranstaltungen stellt das Carreau einen Bus zur Verfügung. Reservierung erforderlich mindestens eine Woche vor der Vorführung.

## Saarbrücken → Le Carreau → Saarbrücken POUR • FÜR

Parloir (16/11)

NARR : pour entrer dans la nuit (25/11)

Tragédie, new edit (13/12)

Rendezvous with Marlene (10/03)

Soul Chain (22/03)

Départ 60 min avant le début du spectacle devant le Staatstheater, Schillerplatz  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung vor dem Staatstheater, Schillerplatz  
Tarif • Preis: 4€ / 3€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene unter 28

## Le Carreau → Saarbrücken → Le Carreau POUR • FÜR

Wie später ihre Kinder (Leurs enfants après eux) (30/03)

Départ 60 min avant le début du spectacle devant Le Carreau  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung vor dem Carreau  
Tarif • Preis: 4€ / 3€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene unter 28

## Metz → Le Carreau → Metz POUR • FÜR

Tragédie, new edit (13/12)

Soul Chain (22/03)

Surexpositions (Patrick Dewaere) (13/04)

Inops (4/05)

Départ 90 min avant le début du spectacle,  
Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre  
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung,  
Place de la Comédie gegenüber des Opéra-Théâtre  
Tarif • Preis: 6€ / 4€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene unter 28

**Réservations • Reservierung**  
**+33 (0)3 87 84 64 34**  
**billetterie@carreau-forbach.com**



# L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

## ASN, Der Verbund der Scènes nationales



### Un réseau en mouvement depuis 30 ans

Le 16 décembre 1991, Bernard Faivre d'Arcier, directeur du Théâtre et des Spectacles au Ministère de la Culture, signe un courrier officiel attribuant le «label Scène nationale\*» à des établissements culturels qui réunissent certaines conditions: le soutien à la création et au développement culturel, une structure juridique garantissant l'indépendance artistique, sa responsabilité en matière de gestion budgétaire et administrative, un lieu – bâtiment et scène(s) – réunissant les conditions techniques spécifiques au spectacle vivant et un co-financement entre l'État et les collectivités locales. La Direction du Théâtre et des Spectacles crée alors ce réseau de 58 Scènes nationales – très vite, elles sont 61 –, nouveau cercle d'action de sa politique culturelle.

L'association des Scènes nationales, qui les rassemble pour la grande majorité, est un outil de réflexion exclusivement centré sur les enjeux liés à ce label et désireux de mieux en faire connaître l'activité, la diversité, la spécificité. Ces deux dernières années de crise sanitaire auront renforcé paradoxalement les liens entre les professionnels grâce à la visioconférence et affirmé un sentiment d'appartenance à ce collectif et à ce réseau.

Le trentième anniversaire du label que nous fêtons jusqu'à fin novembre 2022, est l'occasion de nous rassembler, de vous retrouver!

[www.scenes-nationales.fr](http://www.scenes-nationales.fr)

\*Le réseau des scènes nationales représente 77 maisons dédiées à la création contemporaine, réparties sur l'ensemble des régions métropolitaines, ainsi qu'en outre-mer. Principalement implantées au cœur des villes ou des agglomérations de taille moyenne (50 000 à 200 000 habitants), elles sont financées par leur ministère de tutelle, le Ministère de la Culture, par les collectivités territoriales (villes, communautés de communes, conseils départementaux, régions) et par des mécènes.

### Ein Netzwerk, das seit 30 Jahren in Bewegung ist

Am 16. Dezember 1991 unterzeichnet der Directeur du Théâtre et des Spectacles au Ministère de la Culture (Direktor für Theater und Aufführungen beim Kulturministerium) Bernard Faivre d'Arcier ein offizielles Schreiben, in dem er das «Label Scène nationale\*» an kulturelle Einrichtungen vergibt, die bestimmte Bedingungen erfüllen: Unterstützung von kulturellem Schaffen und Entwicklung, eine rechtliche Struktur, die künstlerische Unabhängigkeit und Verantwortung für Budgetmanagement und Verwaltung garantiert, ein Ort - Gebäude und Bühne(n) -, der die speziellen technischen Bedingungen für darstellende Künste erfüllt, und eine Kofinanzierung durch den Staat und die lokalen Gebietskörperschaften. Die Direction du Théâtre et des Spectacles (Direktion für Theater und Aufführungen) gründete das Netzwerk von 58 Scènes nationales (bald waren es 61) als neuen Aktionskreis ihrer Kulturpolitik.

Der Verbund der Scènes nationales, der die meisten von ihnen vereint, ist ein Reflexionsinstrument, das sich ausschließlich auf die Herausforderungen des Labels konzentriert, und der sich zum Ziel setzt, dessen Aktivitäten, seine Vielfalt und Eigenarten besser bekannt zu machen. Die letzten beiden Jahre haben mit der Coronakrise paradoxerweise die Verbindungen zwischen den im Kulturbereich Tätigen dank Videokonferenzen vertieft und das Zugehörigkeitsgefühl zu diesem Kollektiv und diesem Verbund gestärkt.

Der dreißigste Geburtstag des Labels, den wir bis Ende November 2022 feiern, ist die Gelegenheit, uns zu versammeln und Sie wieder bei uns zu begrüßen!

[www.scenes-nationales.fr](http://www.scenes-nationales.fr)

\*Das Netzwerk der Scènes nationales umfasst 77 Einrichtungen, die sich dem zeitgenössischen Kunstschaffen widmen und über das gesamte französische Staatsgebiet, einschließlich jenes in Übersee, verteilt sind. Sie befinden sich hauptsächlich in mittelgroßen Städten oder Ballungsgebieten (50 000 bis 200 000 Einwohner), und werden von dem für sie zuständigen Ministerium, dem Kulturministerium und den territorialen Körperschaften (Städten, Gemeinden, Bezirksräten, Regionen) und von Mäzenen finanziert.

# 22—23

## Formulaire de réservation Reservierungsformular

Abonnement		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
One Shot	1/10			
La Clameur des lucioles	15/10			
Parloir	16/11			
NARR : pour entrer dans la nuit	25/11			
Les Possédés d'Illfurth	30/11 + 1/12			
Alex Lutz	7/12			
Tragédie, new edit	13/12			
Corps extrêmes	13/01			
Illusions perdues	24/01			
Demain, c'est loin !	2/02			
Bouger les lignes	7/02			
Giselle...	28/02			
Rendezvous with Marlene	10/03			
Incandescences	16/03			
Soul Chain	22/03			
Pourtant chacun tue ce qu'il aime	5/04			
Surexpositions (Patrick Dewaere)	13/04			
Inops	4/05			
C'est par-tea ! #2	14/05			
Petite balade aux enfers	23/05			
Dialaw Project	30 + 31/05			
Pour sortir au jour	1 + 2/06			

## Spectacles hors abonnement Stücke ohne Abonnement

		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
T.M.	1/11			
Pillowgraphics / Festival LOOSTIK	8/11			
Hocus Pocus / Festival LOOSTIK	9/11			
À poils / Festival LOOSTIK	11/11			
Devenir / Festival LOOSTIK	13/11			
Don Pasquale / SST	29/01			
Wie später ihre Kinder / SST	30/03			
La traviata / SST	17/06			

**TOTAL**

Voir tarifs et conditions p. 81  
Siehe Preise und Konditionen S. 81

## Coordonnées Kontakt Daten

Nom • Name

Prénom • Vorname

Adresse • Anschrift


Tél. • Tel

E-mail

## Mode de paiement Zahlungsmodalität

- Chèque  
 Chèque vacances, chèque culture  
 Carte de crédit • Kreditkarte

Numéro • Nummer

Date d'expiration • Gültig bis

Cryptogramme • Sicherheitsnummer

Merci de renvoyer le formulaire dûment rempli à :  
bitte ausfüllen und zurückschicken an:

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

billetterie@carreau-forbach.com

# TARIFS • PREISE

## BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 24 AOÛT ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 24. AUGUST

### Billet unique • Einzelticket

22€ Plein tarif • Normalpreis

#### Réductions • Ermäßigungen

18€ Groupe + 10 personnes  
Gruppen ab 10 Personen

18€ Adhèrent MGEN\* • MGEN Mitglied\*

10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte  
d'invalidité, jeunes - 28 ans, bénéficiaires ASPA  
+ 65 ans\* • Arbeitslose, Schwerbehinderte,  
junge Erwachsene bis 28 Jahre\*

8€ Jeunes - 18 ans\* • Jugendliche unter 18\*

### Abonnement

**Abo jeune** Abonnement étudiants / jeunes 3  
spectacles • Studenten- und Jugendabo 3 Stücke für  
18€ + 6€ la place supplémentaire • für jede weitere  
Karte

**Abo 3** 48€ + 16€ la place supplémentaire  
48€ + 16€ für jede weitere Karte

**Abo 5** 70€ + 14€ la place supplémentaire  
70€ + 14€ für jede weitere Karte

**Abo 8** 88€ + 11€ la place supplémentaire  
88€ + 11€ für jede weitere Karte

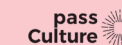
### Groupes Scolaires • Schülergruppen

6€ / élève • Schüler + 1 accompagnateur gratuit pour  
10 élèves • 1 kostenlose Begleitperson pro 10 Schülern

S'adresser à Cindy Primierollo :  
rp@carreau-forbach.com

Bitte wenden Sie sich an Cindy Primierollo:  
rp-de@carreau-forbach.com

## Pass Culture



Spectacles accessibles aux détenteur du Pass Culture  
de 15 à 20 ans • Zugänglich für Inhaber  
(15-20 Jahre) des französischen Pass Culture

### Billet Famille • Familienkarte

16€ Adulte • Erwachsener

6€ Enfant (-18 ans) • Kind (-18)

### Billet suspendu Die spendierte Karte

Le Carreau poursuit l'initiative du billet suspendu.  
Chaque spectateur peut ajouter 6€ au tarif de son  
billet à l'unité ou même de son abonnement, quelle que  
soit sa catégorie, et offrir une place non datée à un  
spectateur qui n'en a pas les moyens pour le spectacle  
de son choix.

Das Carreau startet die Initiative der spendierten  
Karte, „Billet suspendu“. Jeder Zuschauer kann  
6€ auf den Preis seiner Eintrittskarte oder  
seines Abonnements aufschlagen, ganz gleich in  
welcher Kategorie, um einem Zuschauer, der von  
Sozialleistungen lebt, eine Eintrittskarte zu finanzieren,  
die dieser für ein Stück seiner Wahl nutzen kann.

### Tarifs spéciaux • Sonderpreise

**One Shot** – 01/10/2022

Offert aux abonnés 22-23 • Frei für Abonnenten 22-23

**T.M.** – 01/11/2022

10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ réduit • Ermäßigt

**Festival LOOSTIK #10** – 7 → 13/11/2022

10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ réduit • Ermäßigt

**Festival PRIMEURS** – 17 → 19/11/2022

6€ - 10€ Selon les soirées • Je nach Abend

**NARR : pour entrer dans la nuit** – 25/11/2022

16€ Plein tarif • Normalpreis | 10€ réduit • Ermäßigt

**Wie später ihre Kinder (Leurs enfants après eux)**  
30/03/2023

Au Théâtre National de la Sarre  
Am Saarländischen Staatstheater  
14€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau  
Preis für Abonnenten des Carreau

**C'est par-tea ! #2 / Thé dansant • Tanznachmittag**  
14/05/2023

16€ Plein tarif • Normalpreis | 10€ réduit • Ermäßigt

**Opéras au Théâtre National de la Sarre**  
**Opern am Saarländischen Staatstheater**  
(Don Pasquale & La traviata)

23€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau  
Preis für Abonnenten des Carreau

# RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENT

## Reservierung und Kartenverkauf

### Billetterie • Theaterkasse

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture, Pass culture et carte Jeun'Est. • Von Montag bis Freitag, 14 – 18 Uhr. Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).

### Téléphone • Telefon +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même par courrier. • Per Kreditkarte unter Angabe der Kreditkartennummer und des Gültigkeitsdatums. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugeschickt.

### Courrier • Postweg

Le Carreau / 71 Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration. • Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum möglich.

### Courriel • Mail

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée. • Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

### Internet

www.carreau-forbach.com

Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois. En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Sollten Sie Abonnent sein und nicht zur einer gebuchten Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

### Billetterie en ligne • Online-Verkauf

À partir du **31 août 2022** et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

Ab dem **31. August 2022** und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

Ce programme n'a pas de valeur contractuelle. Des modifications de tarifs, d'horaires et de programmation peuvent intervenir au cours de la saison.

Änderungen an diesem Programm sind vorbehalten. Während der Spielzeit kann es zu Preis-, Zeitplan- und Programmänderungen kommen.

# REMERCIEMENTS • DANK

Le Carreau est subventionné par  
Le Carreau wird gefördert von



Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von



Partenariats • Partnerschaften



Collaborations • Kollaborationen

- Centre de Congrès du Burghof - Forbach
- Cinéma Le Paris - Forbach
- Cité musicale-Metz & Orchestre national de Metz Grand Est
- Conservatoire de musique et de danse à rayonnement intercommunal - Forbach
- École municipale de théâtre Jacques Ropital - Forbach
- Éducation nationale - Académie de Nancy-Metz
- Festival Perspectives - Saarbrücken
- Geodes - groupement d'employeurs
- Médiathèque Roger Bichelberger - Forbach
- Mission Locale du Bassin Houiller
- Office de tourisme du Pays de Forbach
- Parc Explor Wendel - Petite-Rosselle
- Passeport culturel de la Ville de Forbach
- Saarländisches Staatstheater - Saarbrücken
- Université des Saarlandes - Saarbrücken
- Ville de Hombourg-Haut

Festivals



**Festival LOOSTIK**  
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande · Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit x Le Carreau



**Festival PRIMEURS**  
Institut Français Saarbrücken x SR2 Kultur-Radio x Saarländisches Staatstheater x Le Carreau



**Festival MIGRATIONS**  
ASBH – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller x ATMF – Association des Travailleurs Maghrébins de France x Le Carreau

Le Carreau est membre des réseaux  
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke



L'estdanse



Mentions Légales • Impressum

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
71 Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

**Graphisme • Gestaltung**  
brokism

**Impression • Druck**  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

**Direction de la publication • Verlagsleitung**  
Grégory Cauvin

**Rédaction • Redaktion**  
Grégory Cauvin, Nicolas Le Potier

**Traduction • Übersetzung**  
Uli Menke, Nathalie Scheil

**Coordination • Koordination**  
Lou Federspiel, Lucie Gandy, Nicolas Le Potier, Nathalie Scheil

Numéros de licence d'entrepreneur de spectacles 1/2/3  
PLATESV-R-2020 1649/1324/1325  
N° SIRET 40791040500015 Code APE 9002Z

# ÉQUIPE • TEAM

## ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
Empfang und Theaterkasse –  
Arbeitgeberverband GEODES  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

## ALEXANDRE BIER

Apprenti aux relations publiques  
Azubi für Öffentlichkeitsarbeit  
[apprenti@carreau-forbach.com](mailto:apprenti@carreau-forbach.com)

## STÉPHANIE CARRIER-GAILMAIN

Professeure relais • Vermittelnde Lehrkraft  
[stephanie.carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:stephanie.carrier@ac-nancy-metz.fr)

## GRÉGORY CAUVIN

Directeur • Direktor  
[directiongc57@carreau-forbach.com](mailto:directiongc57@carreau-forbach.com)

## LOU FEDERSPIEL

Apprentie en communication franco-allemande  
Azubi deutsch-französische Kommunikation  
[communication2@carreau-forbach.com](mailto:communication2@carreau-forbach.com)

## ANAÏS GABRELLE

Attachée aux relations publiques  
Referentin für Öffentlichkeitsarbeit  
[education@carreau-forbach.com](mailto:education@carreau-forbach.com)

## LUCIE GANDY

Attachée à la communication et aux relations  
presse franco-allemandes • Deutsch-  
französische Kommunikation und Pressearbeit  
[communication@carreau-forbach.com](mailto:communication@carreau-forbach.com)

## RÉGIS KLEIN

Directeur technique • Technischer Leiter  
[technique@carreau-forbach.com](mailto:technique@carreau-forbach.com)

## FINJA LANGE

Service civique franco-allemand  
Deutsch-französische Freiwillige  
[geodes@carreau-forbach.com](mailto:geodes@carreau-forbach.com)

## NICOLAS LE POTIER

Directeur adjoint • Stellvertretender Direktor  
[direction.adjoint@carreau-forbach.com](mailto:direction.adjoint@carreau-forbach.com)

## N.N.

Attaché(e) aux relations publiques et  
aux projets transfrontaliers • Referent.in  
für Öffentlichkeitsarbeit und grenzüber-  
schreitende Projekte  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)

## FAÏZA PHILIPPE

Chargée de l'information, habilleuse,  
attachée aux relations publiques  
Allgemeine Information, Garderobiere,  
Öffentlichkeitsarbeit  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)

## CINDY PRIMIEROLLO

Responsable des relations publiques  
Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)

## SÉBASTIEN SCHAFFER

Technicien • Techniker  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – groupement  
d'employeurs GEODES • Bühnentechniker  
Arbeitgeberverband GEODES  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## FARIDA SEIDELMANN

Administratrice • Leitung Verwaltung  
[gestion@carreau-forbach.com](mailto:gestion@carreau-forbach.com)

## Ainsi que tout le personnel intermittent Sowie das technische Personal

Nathalie Bemer, Bruno Berger, Claude  
Bourgeron, Manuel Canton, Gilles De Metz,  
Fabien Fischer, Barbara Godfrin, Simon  
Guirlinger, Maxime Haag, Philippe Hariga,  
Maxime Klasen, Cédric Lafrogne, Stéphane  
Levigneront, Antoine Manzullino, François  
Picard, David Salvatore, Yannick Schaller

Ainsi qu'Uli Menke pour le surtitrage  
des spectacles • sowie Uli Menke  
für die Übertitelung der Vorstellungen

Et les stagiaires et services civiques  
qui travaillent avec nous • und alle  
Praktikanten und Freiwillige,  
die mit uns arbeiten

## BUREAU DE L'ASSOCIATION VEREINSVORSTAND

Romain Kotik  
Président • Präsident

Joëlle Naquet  
Vice-présidente • Vizepräsidentin

Nadine Wenner  
Trésorière • Schatzmeisterin

Sébastien Goeury  
Secrétaire • Sekretär



